

NAN OMOYAN CRISTIAN AD CHAYA



Summer Institute of Linguistics-Philippines
Translators 1988 Publishers

Published
in cooperation with
Bureau of Elementary Education
and
Institute of National Language
of the
Department of Education, Culture and Sports
Manila, Philippines

Additional copies of this publication are
available from:

Book Depository
P.O. Box 2270
Manila 2801

Translated by permission from PICTORIAL PILGRIM'S
PROGRESS by John Bunyan. Copyright 1960, Moody
Press, Moody Bible Institute of Chicago

Pilgrim's Progress
in Eastern Bontoc
(Second Printing)

55.22-388-3C

54-150PD-886011B

ISBN 971-17-0086-1

Printed in the Philippines



REPUBLIKA NG PILIPINAS
(Republic of the Philippines)
MINISTRI NG EDUKASYON, KULTURA AT ISPORTS
(MINISTRY OF EDUCATION, CULTURE & SPORTS)
MAYNILA
(MANILA)

TANGGAPAN NG
(OFFICE OF THE

MINISTER
MINISTER)

PAUNANG SALITA

Bahagi ng ating yaman ang pagkakaroon ng iba't ibang wika at kultura sa ating bansa. Iba't ibang wika ang sinesalita ng iba't ibang pangkat na naninirahan sa ating kapuluan. Ikinararangal nating pangalagaan ang mayamang pamanang pangkalinangan ng mga pangkat na ito upang palaganapin ang pagkakaiba at ang pagmamalaki sa pambansang pagkakakilanlan.

Ang aklat na ito na nasusulat sa isa sa mga katutubong wika sa Pilipinas ay naglalayong paunlarin ang kasanayan sa pagbasa at pagkaunawa, dagdagan ang kaalaman, patindihin ang pagmamalaki sa unang wika, at ihanda ang estudyante sa pagtanggap sa pambansang wika. Sa ganitong lepit, mawiwiling magbasa ang isang batang bago pa lamang natututong magbasa, at nagkakaroon siya ng tiwala sa sarili. Dahil dito'y nasisiyahan siyang magpatuloy ng pag-aaral upang maging bahagi ng pagpapaunlad ng bansa.

Ikinararangal ng Kagawaran ng Edukasyon, Kultura at Isports na ipakilala ang aklat na ito bilang pinakahuli sa isang serye ng mga aklat na naglalayong palaganapin ang pagkatutong bumasa at sumulat. Sa pagsamagitan ng pagpapalakas sa mga pangkat linggwistiko, pinalalakas din natin ang bansa.

Lourdes R. Quisumbing
LOURDES R. QUISUMBING
Kalihim

Pangkep Henan Nangisorat Hena Ay Niblo

Nan nangekor-et henay niblo at hi John Bunyan, ay enpa-ifiarodcha pangkep henan nangitodtochowanas nan kalen Apo Dios. Oray mo na-ifiarod hiya chana challo intortoroy ay nonsorsoro asnan kalen Apo Dios, at nafiachangan hiya.

Lomarawa pa-at chi nomnomna ay ma-iya-achawwin cha asawana ya asnan an-akna, ngem naliwliwa hiya kiapos nan aforotna kan Apo Dios. Asnan kawadnas pagfiarochan achina os pa-at liwliw-an nan chiyoycha enmaforot kan Apo Dios ay cha ma-am-among ay onchaychayaw, chicha infilangna chichas an-akna kiapos nan aforotcha. At laraychona pa-at hi solet ay fomikascha ya matapiyan chi ammocha asnan kalen Apo Dios, ninomnomna ay monsonat kan chicha ya kona-at oy elapo ay monsonat, na-imogmog at hiyas solet ya e-ela-ona at nan chiyoycha enmaforot kan Cristo ay cha omoy ad chaya yangkiay hiya-at chi nan ekor-etna. At hiyasa nan norpowan tona ay niblo.

About the author

The one who wrote this book long ago was John Bunyan. He was a skillful teacher of the word of God but he was jailed by those who didn't like what he taught. While in jail he still continued studying the word of God. He grieved because of his separation from his family but he was comforted through his faith in God.

While he was in jail he was also concerned about those he counted as his children because of their faith. He really wanted their faith to become strong so he thought it would be good to write to them. But when he started to write, it was as if he dreamed, seeing a believer who was walking on his way to heaven. So that was what he wrote to them about in the book Pilgrim's Progress which we have translated into Eastern Bontoc here as The Journey of Believer to Heaven.



Ha-on, enaforotkos Apo Jesus ya ini-itawko nan ma-epangkep henan fiyag nan osay tako ay enmaforot kan Apo Dios, tay nan oma-aforotan at kaman kon hiya nan osay tako ay cha manarcharan hena charan ay masisib-atan chi tokotokon ay tako ya ka-ichin hesa. Asnan i-itawko hiyana nan enom-ommat.

Me, I believe in Jesus and I dreamed about the life of one person who believed in God. Obeying God can be compared to one person who is walking on a trail meeting different people and experiencing other things. In my dream, this is what happened.....



Wacha nan osay ili ay Mamaskib nan ngachana. Aschi ay ili wacha os nan osay tako ay Nalitaw nan ngachana, ya kon makokorkor chi nomnomna kiapos nan niblo ay chana fiasfiasa-on. Tay asnan chana mamasa-an hena 'ay niblo, na-ittos nomnomna ya na-awatana, ya on-akor. Ya chinmagson chi kekek-na-ona kiapos nan pikog ay ochona. Ya 'kanana, "Anan ngachana ngon chi atok?"

Once there was a city and Be-Burned was its name. There in that city there was a person whose name was Lost, and his mind was peaceless because of the book he was reading. For while he was reading this book his thoughts were opened and he understood and cried. His feelings became heavy because of his heavy load. And he said, "What will I do now?"



Yangkiay komatam as afongcha, konapay achi ma-ilingob chi makokorkoran nan nomnomna, apo-ot ya kanana kan asawana, "He-a ay asawak ya chakayo ay ongong-a ay laylaychok. Onsasalekot chi nomnomko, tay nan na-oy pikog ay kaman ochonko, achi ma-esakfia ya achiyak ka-eta-on. Tay finasak asnan na-oy niblo ay nan ili takoy anna at mapo-oran asnan apoy ay morpod chaya at kontako os am-in mama-id mo achitako anapon chi omesarak kan chitako."

Then he went home and when he was not able to hide his thoughts finally he said to his wife, "You my wife and you my children whom I love very much. I do not have a peaceful mind because of my heavy load that can not be put down and I can not bear it. I read in this book that this city of ours will be burned from a fire that comes from heaven and all of us also will perish if we will not look for someone to save us."



Ngem hi asawana cha-ana enaforot chi ay kenalina, ya kona yangkiay kanan on, "Ko-onka-at nafotang, tay anoy lawa oy ommat chasa. Oyka masoyop at mo as wi-et omammay chi leknam."

But his wife did not believe what he said, and she said, "You are drunk, because how will those things happen. You go sleep and tomorrow you will feel better."



Ngem asnan hiyachi lafi kon challo achi
makassoy hi Nalitaw, kona itokiay fiab-allin ay
cha monnomnonomnom yangkiay on-akor.

But that same night Lost just couldn't sleep. He
just tossed and turned and kept thinking and thinking
until he cried.



Ya konpay kawi-itana kasina ifia-ag kan
asawana ya nan an-akna pangkep henan ochona ay
pikog ya nan magfowan nan ilicha. Ngem koncha
challo achi aforoton hiya.

Then in the morning he again told his wife and his
children about his heavy load and that their city was to
be burned. But they still wouldn't believe him.



Ya koncha-at cha-oy ot-otyokon ya
am-amrangan nan chana kankanan.

They just mocked him and laughed at what he was saying.



Ngem oray mo assessa nan cha at-aton asawana
ya nan an-akna kan hiya, at kona a-anosan.
Mangisiw chi nomnomna as nangekamanan chas sa,
ngem oray challo, at chana ekararag chicha ya
kon kiapos ma-id posod chi nomnomnas
ka-orki-orkiw ya ma-id pa-at omammayan chi
nomnomna, ya kon at oy onlikod ya laychonay
lomayaw.

Even though his wife and children are doing that to him he was so patient. His thoughts became bad when they did that but even then he still prayed for them. Just because he didn't think of good things everyday and his thoughts were not peaceful he went roaming around and wanted to run away.



Ya kon achi mapo-ot mo anan ay cha-od nan ayana. Ya chana challo fiasafiasa-on nan niblo ay wachan hiya, ya cha os challo onkarkararag, konpay cha onfiasafiasa yangkiay nontangad ay cha on-akor, "Anan atok ngon ta ma-esarakanak?"

He just didn't know what direction to go. And so he continued reading the book that he had and also kept on praying. When he was reading he looked up and cried, "What will I do to be saved?"



Konpay osay orkiw enmali nan osay tako ay Manodtocho nan ngachana. Inilanas Nalitaw ay cha mon-ag-akor, yangkiay ma-esag-on kan hiya ay onsarodsod, "Adchi toyka cha-oy mon-ag-akor?" Ya kanan Nalitaw ay nanfor, "Tay finasak asnan na-oy ay niblo nan mangaliyana on, matoyak, konak pay matoy machosa-ak at omogyatak pa-at hi solet ay matoy ya machosa. Omogyatak asnan na-oy pikog ay ochonko mo hiya nan apa-an ay machosa-ak ya mama-ichak."

And then one day a person came whose name was Teacher, he saw Lost crying and went to him and asked, "Why are you crying?" And Lost answered and said, "Because I have read in this book where it says that I will die, and when I die I will be judged and I am very afraid to die and be judged. I am afraid that if my heavy load is the cause of my judgement then I will perish."



"At mo hiyasa nan mangokorkor as nomnommo,"
kanan nan Manodtocho, "Fiasa-om na ay na-ekor-et
henan niblo." Ya fiasa-on Nalitaw, at nan kanan
nan finasana, "Lomayawka at taynam nan kawad-am,
ta achika ma-etapi ay machosa mo epa-ilan Apo
Dios nan fongatna ay ma-id makapachong."
Yangkiay kanan Nalitaw, "O ngem ay cha-od nan
lomayawak?"

"So if that is the thing that troubles your mind,"
said the Teacher, "Then you read what is written in the
book." Then Lost read and this is what it said when he
read it. "You run away and leave your companions so that
you won't be included in the judgement when God shows
his anger that has no comparison at all." And then Lost
said, "Yes, but where will I run away to?"



Yangkiay togkiawon Manodtocho nan achawwi ya kanana on, "Ay ma-ilam nan chiyoy na-e-epet ay sogpan hichi?" "Ahek," kanan Nalitaw. Ya kanan Manotodtocho, "Hiyachi nan o-onochom at ochanam nan na-e-epet ay sogpan. Konkapay omchas chi, onkogkogka, at wacha nan osay mangitocho asnan kasim aton."

Then, Teacher pointed to a far place and said, "Can you see that very narrow door there?" "I can't," said Lost. And Teacher said, "That is the way you will follow until you find the narrow door. When you reach there you knock, and there will be another one to show you what to do next."



Ya on nomnom hi Nalitaw mo anan atona, ay aforotona ngon hi Manodtocho wenno achina. Apo-ot ya ninomnomna ay mangali on kok-at man aton. Ngem hi asawana ya nan an-akna enatcha am-in na kafia-elancha ay mangepa-iwagkia asnan chana fiasfiasa-on. Ngem kanana kan chicha on, "Oray mo achiyo aforoton nan na-oy chak fiasfiasa-on ngem a-aforotok at challo, tay hiyana nan mangifia-ag kan chitako asnan ma-esarakanan tako, ya mo kon kayowat omali," yangkiay oray achina laychon, taynana chicha ya iligwatna ay monfia-at.

So Lost thought about what he should do, should he obey Teacher or not. Finally he decided, saying to himself I better do it. But his wife and children tried to do everything they could to get him to throw away what he was reading. But he said to them, "Even if you do not believe what I am reading, I believe it anyway, because this is the one that tells us how to be saved, and I hope you come with me," so then he left them sadly and began his journey.



Konpay cha mak-ak, pinmitiwcha nan sasag-ona ay mangepalemo-os kan hiya. Am-amranton nan tapina hiya ya nan kasin tapina at epatpatnachay og-ogyaton, konpay os nan tapina finokiawancha hiya ay pafiangchon. Ngem wachacha nan choway sag-ona ay nangonod kan hiya, nan ngachan nan osa at Achiyak ya nan osa at Abfochan.

Now when he was leaving, his neighbors came out to see him go. Some of them were laughing at him and others tried to scare him, and others shouted at him to come back. But there were two neighbors who followed him, the name of one was I-Won't and the other one is Agreeable.



Tenmagtag nan chiyoycha chowa ta ochananchás Nalitaw asnan nanaynanana asnan ilicha ay Mamaskib. Ngem adwani fiakon Nalitaw nan ngachana, tay Cristian. Konchapay ininchanan hi Cristian, kanana kan chicha, "Adchi toyak cha-oy onochon." Ya kanancha on, "Chakami omonod kan he-a ta oymi awison he-a ta onfiangadka."

The two of them ran after Lost when he left their city Be-Burned. But now, Lost is no longer his name because it is now Christian. When they came to Christian, he said to them, "Why are you following me?" Then they said, "We are following you so we can persuade you to come back."



Hi Cristian kanana on, "Achiyak onfiangad tay ammok ay hi Apo Dios at tit-iway epapo-orna nan oytako ilis tapen chi orkiw. At mo achi kayo mak-ak aschi at ma-ipo-or kayo os. At kon kayowat omonod kan ha-on, ta omoy tako am-in asnan ammay ay ilid chaya." Ya kanan Achiyak on, "O-a, ngem ay kon tako oy taynan am-in nan kok-owa tako?" Yangkiay kanan Cristian on, "Nan chak anapon at kaskasin nafiartfiaror mo nan kok-owa. At mo matorochanyoy make-alin ha-on, ammok ay makikowa kayo asnan chiyoycha wachas chi."

Then Christian said, "I will not return, for I know that God will truly let our city be burned someday. And if you will not leave that place you will also be burned. So you better follow along with me, so all of us will go to a good city in Heaven." Then I-Won't said, "Yes, but can we leave all our belongings?" Then Christian said, "What I am looking for is more important than belongings. Can you endure to come along with me, I know that you will share those things with me."



Yangkiay kanan Achiyak on, "Anan ngachana man pa-at nan cham anapon ay kasin ammay?" "Nan chak anapon," kanan Cristian ay nanfor, "At lakwin ay achi ma-om-omas ya achi onmarmaliw ya kon onnananong ay inkiana. Tay hiyasa nan kananas n ay niblo, at ifiakiayon ha-on, mo onfiangad kayo wenno achi kayo? Tay achek pa-at a-aforoton nan chayo kankanan. Oray mo ngachanay atonyoy mamarfiali kan ha-on achiyak challo onfiangad."

Then I-Won't said, "And what is it that is better which you are looking for?" Christian answers and said, "That which I am looking for is an inheritance that will never get rotten and never change and will last forever. That is what is said in this book. So tell me if you will return or not because I really don't believe what you are saying. Even if you try to persuade me I will not return."



Yangkiay ayakian Achiyak hi Abfochan, "Monfiangad ta at pay-am kan Cristian ay para-ila-ing am-in hi kaliha, ngem kenatit-iwana epapa-ilana ay ma-id at pa-at am-ammona." Ngem tinfor Abfochan ay mangali on, "Achim kanan sa Achiyak tay hetona Cristian at ammay ay tako. At oy at tit-iwa nan chana kankanan. At iyafodko ay maki-oy kan hiya." Yangkiay kanan Achiyak, "Anan enommat kan he-a? Ay konka os natongok ay kaman kan hiya? Anan mangammowan mo tit-iwa nan chana ay-ay-ayan? Aka-at ta onfiangadta."

Then I-Won't called Agreeable, "Let's return, never mind for Christian who thinks he knows everything when he is talking, but the truth is that he doesn't know anything." But Agreeable answered and said, "Don't say that, I-Won't, because Christian is a good person. So maybe what he is saying is true, so I will agree to go with him." Then I-Won't said, "What has happened to you? Are you also crazy like him? How do you know if it is true where he is going? You better come so we'll return."



Onsogsog-ang hi Cristian ay cha mangali on, "Panga-aseem ta achim epelet ay onfiangad make-ali kan ha-on, tay tit-iwa nan na-ekor-et hena ay niblo. Tay nan nangikor-et hena enpa-ayasma nan charana ta mangepa-ila ay nan kenalina at tit-iwa." Ngem hi Achiyak chakos nonnomnom ay kon tit-iwa achi kiapos hiyasay katatakona. Ya konpay hi abfochan, ay kon tit-iwa abfochan kanana on, "O make-alihak kan he-a Cristian asnan ay-ayam, ya oray kon nalikiat ya eta-onko. At mo hiyasa ay ammom nan ayon, oyta." Yangkiay kanan Cristian, "Ammok nan monlaposna inkianas nan chiyoy na-e-eper ay sogpan. Tay intochon Montodtocho kan ha-on. Konta pay omchas chi wacha nan mangitochon chita asnan atonta."

Christian pleaded saying, "Please do not return, come along with me, because what is written in this book is true. Because the one who wrote this let his blood flow to prove that what he says is true." But I-Won't already decided that he didn't want to go because that was in accord with his personality. And Agreeable who is always easily-persuaded said, "Yes, I will come with you Christian to where you are going, even though it is hard I will be patient. Now if you know the way, let's go." Then Christian said, "I know beginning from here until that narrow door, because Teacher showed it to me. When we reach there someone will tell us what to do next."



Ngem hi Achiyak kanana, "Ammaysa, ya oray konak ma-o-osa ay monfiangad mokonak at achi ma-etaptapi asnan ninkangkngok ay tako." Ya mak-ak. Yangkiay cha Cristian kan Abfochan nonton-odcha ay cha ontagtakiatfor ay omoy. Kanan Cristian kan Abfochan, "Ongor pa-at tit-iway layadko tay chinomngorka asnan nakali ya enmalika. Ya mokon hi Achiyak at ma-awatana pangkep henan ka-o-ogyat ay ommat as tapen chi orkiw, awnit cha-an nonfiangad." Ya kanan Abfochan, "Enha ay na-oytas na ay chowa, adwani ifia-agmon ha-on chi tapina pangkep asnan ay-ayanta, tay laychok ay chomngor hi tapina." Yangkiay kanan Cristian, "Oy-at ad-achi ma-awatan chi atok ay mangifiakia at kon mo chongron ta kok fiasa-on."

But I-Won't said, "It is good even if I return alone as long as I am not included with those crazy people." So he left. Then Christian and Agreeable went together, talking as they are going. Christian said to Agreeable, "I was really happy because you heard what was said and you came. If only I-Won't could have understood about the terrible things that will happen in days to come he would not have returned." And then Agreeable said, "Now that we are both here, you tell me more about where we are going because I want to hear some more." Then Christian said, "Maybe the way I would explain, it would be hard for you to understand so you listen and I will read."



Ya kanan Abfochan, "Ay ma-id chowachowam ay nan nonka-ekor-et hesay niblo at tit-iwa ya fiakon apod hi takoy nangisorat?" "O," kanan Cristian, "tit-iwa sa tay nan nangalisna at cha-an pa-at nonkotkotom." Ya kanan Abfochan, "Yat anan kanana pangkep henan ayanta?" Kanan Cristian on, "Na-oy nan kanana, ma-id matmatoy asnan am-in ay songkop henan songkopanta, ya ma-id os iliwliwas, potpotokon, ag-akor ya nononongo, tay kon yangkiay lagsak nan wacha.

Then Agreeable said, "Are you without doubts about the things written in this book whether or not they are true? And that it's not an ordinary person who wrote it?" "Yes," said Christian, "it's very true because the one who said these things never told a lie." Then Agreeable said, "And what did he say about where we are going?" Then Christian said, "This is what he said, there is no death to anyone who will enter where we are going, and there is no suffering, and no sickness, and no crying and no worrying, because there is only happiness there."



Ya kanan Abfochan, "Ammay met sa pa-at ngem wachacha ngon chi ib-atas chi?" Ya kanan Cristian, "O, ongorcha nan nangon-ona ay inmoy mo chita. Asna kawadchas nas lota ongor chi inliwascha kiapos nan aforotchan Apo Dios, wachacha nan na-ipo-or, ya nan tapina norningcha, ya kenan chi layon chi tapina, ngem adwani koncha somili am-in hi kena-ammaycha, tay kena-an nan ari nan fiasorcha, ya achicha kasin matmatoy. Ya achicha kasin on-iliwliwas. Hetona nan om-ommat asnan chiyoycha manganod asnan Aris chi," "Kamowonta," kanan Abfochan, "ta omcha-anta-at." Ya kanan Cristian, "O, ngem nan na-oy ochonko at pikog hi solet."

Then Agreeable said, "That is really good but will we have friends (companions) there?" And Christian said, "Yes, there are many who have gone on ahead of us. When they were here on earth they suffered many things because of their faith in God. There were some who were burned and some who drowned and some were eaten by lions but now they are all shining because of their righteousness because the King removed their sins and they will never die again. And they will never suffer again. This is what will happen for those who will follow the King there." "Let's hurry so that we will get there quickly," said Agreeable. Then Christian said, "Yes, but my load is so heavy."



Ya konchapay cha manarcharan ay chowa ya chacha on-ap-apat ya achicha e-elan nan chacha ay-ayon. Hacha-at ma-epelot ay chowa asnan nomonop ay poyak ay nangadnan hi Omepangayas-Nomnom. Napopoyak am-in chi akrangcha ya achicha makakarab, ay koncha-at cha-oy ma-onog. Finmongat hi Abfochan ya kanana on, "Ay hetona nan kanam on ammay ay kawad ay hiyan ay-ayanta?"

And while they were both walking and talking they were not watching where they were going, so both of them fell into the deep mud called Despair-of-Mind. Their clothes were all muddy and they couldn't climb out and they were just sinking down. Agreeable got angry and said, "Is this the place you said was good for us to go to?"



"Konta cha oy elapoy omoy ya nalikiat at hi solet chi enommat kan chita, at awnet cha komaskasin mo cha ta omo-omoy, onfiangachak tay achek ma-eta-on chi assenay likiat." Ya enpapatenay chomakor ya achi pa-at onsagsakong ay mangilan Cristian, ya cha-at tomagtag ay onfiangad as ilicha ay cha mangali on, "Ostosas napachasak as likiat ya kon at od-ay tokon chi aforotok ay onochon."

"We are just beginning to go and difficulties have happened to us, so when we continue on it will be even worse. I will return for I can not endure these kind of difficulties." He tried hard and was able to get out of the mud but he never turned to look at Christian. He just ran so fast returning to their city saying, "I have had enough of this hardship and I will just follow something else."



At nataynan hi Cristian ay kon os-osana. Enpapatena ay omoy pa-at henan sag-on nan na-e-epet ay sogpan. Ngem kiapos nan pikog ay ochona kon-at cha-oy ma-ono-onog. Yangkiay at asnan hiyachi wacha nan osay tako ay cha mar-os ay Fomafiachang nan ngachana.

So Christian was left alone. He tried his best to come near to the narrow door, but because of his heavy load he sank down more. However, at that time there was a person passing by named Helper.



Finachanganas Cristian ya chana ifiakia ay mangali on, "Anom ay-ayan? Laychok ay omoy assas na-e-ePET ay sogpan, tay intochon Manodtocho kan ha-on ay hiyachi nan ay-ayak, ta achiyak ma-etapi asnan chosa ay ommat as ilimi. Achek ammo nan enommat ya na-epelotak at hena." "Ay kom achi e-ela-on chi cham ay-ayon?" kanan Fomafiachang, "Wachacha nan parokad anoy fiakon hiyay kinatinam?" "Achek ammo," kanan Cristian, "tay konko cha-oy kamowon ya penachasko ay monlasat."

He helped Christian out and he was asking, "Where are you going?" Christian said, "I want to go to that narrow door because that is where Teacher showed me to go so that I won't be included in the judgement that will happen to our city. I don't know what happened but I fell into this mud." "Didn't you watch where you were going?" said Helper. "There are steps there, why didn't you use them?" "I didn't know that because I was hurrying and I tried the shortcut," said Christian.



Hiyachi ay nangatakchogcha ya sansanan Cristian ay mangali on, "Adchi toy achi pa-iyam-amman nan Ari na ta ma-id cha magmag-as, tenha hetona nan ayon ay omoy asnan na-e-ePET ay sogpan." Hi Fomafiachang kanana, "O, ngem nalikiat, tay hetonay poyak nan kaman mangepa-ila asnan am-in ay onchowachowa-an chi nomnom nan katakotako ay mangali on omaforot. Ngem lasoy inponpon nan Ari anchi kan tona as token? Kon challo hihiya nan chowachowan nan nomnom nan ongor ay tako hiyachi nan mangepatotoy-ok hena ay poyak."

While they were standing there Christian was asking, "Why doesn't the King have this fixed so that nobody will fall into it, for this is the way going to the narrow door, isn't it?" Helper said, "Yes, but it's hard because this mud represents all the doubts of many people who say they will believe. But the King spends a lot of time giving much advice and just the same, many people continue to doubt and that's what causes the flowing of this mud."



"Oray os nan Ari at achina laraychon na ya hanapay enpa-iyamma nan na-oycha fiato ay kiatinan hena. Oray mo na-emamad chi enatchay nange-amma kiab-onan nan poyak at ongorcha nan ma-ekadles ya na-epelotcha. Oray mo hiyasa, tay mo chakos mo tenaynan na ya inmoyka asnan na-e-epet ay sogpan at mamma-idchan poyak, kon on-orpok am-in chi lota."

"Even though the King doesn't like this, that's why he put these stepping stones here. Even if he fixed it very well sometimes the mud covers it and many still fall into the mud. Never mind if it's like that because once you leave here and go to the narrow door there won't be anymore mud, then it will be all dry ground."



Ya konpay inomchas Abfochan ay nonfiangad as ilichay Mamaskib, enmalicha nan sasag-ona ya enarofongcha hiya. Ongor chi mangichayaw nan tapina ay mangali on, "Ammay sa ta nonfiangadka." Konpay os nan tapina ensotcha hiya ay mangali on, "O, anakon angkiay chi aket hi likiat ya nonfiangadka at. Tay konka challo abfochan hi am-in ay cham chongchongron." Hiyasa nan chacha kanan. Kon-at ta na-awni ya hiya at nan kaskasin chi osotna kan Cristian.

And now about Agreeable who returned to their city Be-Burned. All his neighbors came around him and many of them were glad saying, "It's nice you came back." But the rest of them criticized him saying, "Yes, just after a little hardship and you returned. Because you are very agreeable in all that you hear." That is what they were saying. After a little while he was even worse in criticizing Christian.



Ya kon at os hi Cristian oray kon osa hiya intoroyna ay inmoy, asnan charan, sinib-atna nan osay tako ay nan ngachana at Wachay-acharna, ay norpos nan ili ay makali on La-ing-Henas-Lota. Hetonay ili at sag-on nan elen cha Cristian ad Mamaskib.

And even though Christian was alone he continued to go on. On the way he met a person by the name of Learned, who was from a city called Wisdom-of-this-World. This city was near Christian's city of Be-Burned.



Kanan Wachay-acharna kan Cristian on, "Anom ay-ayan ay kamanka nabranabray ya kaman kon pikpikollog chi ochonmo?" "Tit-iwa sa," kanan Cristian, "omoyak hesas na-e-epet ay sogpan tay ok pa-esa-ad nan na-oy pikog ay ochonko."

Learned said to Christian, "Where are you going, it's like you are very tired and as if your load is very heavy?" "It's true," said Christian, "I will go to that narrow door so that someone can help me put my heavy load down."



Hi Wachay-acharna kanana on, "O, nan chiyoy nanocho kan he-a at achi ammay nan kenalina oray mo ana ngachan tosa ay tako, tay ma-id maki-oy hesas na-e-ePET ay sogpan mo achi on-ona maka-an nan kananchay mangisiw pa-at ay pinipikogmo." "O," kanan Cristian, "ngem hiyasa nan intochon Manodtocho kan ha-on ya enaforotko hiya tay laraychok pa-at ay esa-ad nan na-oy pikpikollog ay ochonko."

And Learned said, "Oh yes, the one who gave you that advice what he said is not good even though he seems to be good. Because there is no one that can go to that narrow door unless the heavy load that you are carrying is removed first." "Yes," said Christian, "But that is what Teacher told me and I believe him because I want so very much to put down this heavy load of mine."



"Ngem nonkamalika," kanan Wachay-acharna, "at chongrom nan tokonko tay pangpangorowak mo he-a. Ya achi yangkiay sa tay ong-ongor nan ammok mo he-a, tay norpowak asnan ili ay makali on La-ing-Henas-Lota. At ifiakiak kan he-a ay nonkamalika asnan hana cham ab-aforoton. At ma-id ma-ilam hichis ammay tay kon yangkiay likiat am-in. At konka lawa monsikiab, ya nabrayka ya monchokia-angka ya he-ay on-apatcha ya oy chaka at os patayon."

"But you made a mistake," said Learned, "you listen to my advice because I am older than you. I know more than you because I came from the city of Wisdom-of-this-World. So I tell you that what you are believing is wrong. And you won't see anything good there because it's just all difficulties. You will just get sick and be tired and be hungry and people will gossip about you and they might even kill you."



"Nan ifiakiak kan he-a," kanan Wachay-acharna, "at nan nangor-am henan hana pinipikogmo at norpos nan hana niblo ay cham fiasafiasa-on, tay hiyasa nan mangifia-ag pangkep asnan mangisiw ay pipikokon nan chiyoycha tako. At mo cham ab-aforoton makokorkor nan nomnommo. At kom at iwagkia sa, ya nan kanak hiya nan aton. At ammay chi matatakowam henas lota. At liliw-am nan hana pikog ay ochonmo, ya achika malikiatan."

"I tell you," said Learned, "where you got the idea you have about that heavy load is from that book you are reading, because that is what tells about the heavy load of those people. If you are believing this, you will be burdened in your thinking. So you better throw away that book and do what I say. Then you will have a good life here on earth. And you will begin to forget about your heavy load and you won't be experiencing difficulties."



Kiay kanan Cristian, "At mo hiyasa ifiakiam kan ha-on nan atok ay mangesa-ad henan na-oy pikog ay ochonko." Tinodkiaw Wachay-acharna nan osay chontog ya kanana, "Asnan fias-el nan chiyoy ay chontog wacha nan ili ay makali on Anamay-ay-Chono, ya wacha na osay takos chi ay nan ngachana at Onochona-nan-Lintig. Nara-ing hiya at mo aforotom nan kanana at maka-an nan pikog ay ochonmo, ya mo laychom mafialin ay konka ma-aschi tay ammaycha am-in nan takos chi."

Then Christian said, "If that is the way, tell me how to put down this heavy load of mine." Learned pointed to a mountain and said, "At the other side of this mountain there is a city called Good-Works and there is a person there whose name is Follows-the-Law. He is very wise and if you believe what he says your heavy load will be removed and if you want you can live there because all the people there are good."



Cha nomnomon Cristian mo oyna aforoton nan kenalen Wachay-acharna, ngem kiapos laraychona pa-at tit-iway ka-anon nan chagson ay ochona yangkiay kanana ay mangifiakia, "Ay'cha-od nan charan ay omoy hesay ili?" Ya kanan Wachay-acharna, "Kom a-ayon chi ay chontog, at nan pospos-oy ay afong ay ochanam hiyachi nan afong Onochona-nan-Lintig," yangkiay mak-ak hi Cristian ya omoy as kawad nan afong Onochona nan Lintig.

Christian thought if he should believe what Learned said, but because he wanted his heavy load to be removed, he asked, "Where is the trail that leads to that city?" and Learned said, "You just follow by that mountain and the first house you come to is the house of Follows-the-Law." So Christian left and went to the house of Follows-the-Law.



Konpay inomchas nan chontog, inilana nan ad-acha-an ay fiato ay kiayod mag-as. Mokon inmoy at awnit na-appilan. Ya kaman kon cha kaskasin chomagson nan ochona. Yangkiay elapona ay on-anap as kasina ayon, ya elapona at os ay mangod-or ya mamakilat ya onpapayagpag as ogyatna ya elaponay lomengat.

When he reached there he saw a huge boulder that was about to fall, so if he went by there he would be crushed. Then it seemed that his load got even heavier. So then he began to look for another way, and it started to thunder and lightening and he was trembling with fear, and he began to sweat.



Yangkiay ninomnomna at ay tokon payat chi ay charan, ya ongor chi totoyona. Konpay cha onmatmatas nan naliwos ya inilana-at hi Manodtocho ay cha omali. Na-esag-on kan Cristian ya natatakor ay nangilan hiya, ya ifiakiana ay mangali on, "Anom ay-ayan?" Ngem achi makakalis Cristian, tay ammona ay nonkamali hiya.

Then he began to think that he was following a different way and he was very sorry. As he was looking around he saw Teacher coming. He came to Christian, and he was surprised to see him and he asked him saying, "Where are you going?" But Christian could not talk because he knew he had made a mistake.



Yangkiay ifiakian Manodtocho kan hiya ay mangali on, "Ay fiakon he-a nan ininchanak ad Mamaskib ay cha on-ag-akor?" "O, ha-on chi," kanan Cristian. "O, yat adchi toy tokon chi cham ayon adwani ya fiakon asnan intochok ay charan ay omoy as na-e-epet ay sogpan?" Kiay kanan Cristian on, "Nan enommat at, sinib-atko nan osay tako ay norpod La-ing-Henas-Lota ay nan ngachana at Wachay-acharna, ya infiakiana kan ha-on ay wacha nan narakraka ay atok ta maka-an nan na-oy pikog ay ochonko, at hiyasa nan na-awisak."

Then Teacher told him saying, "Aren't you the one I found in Be-Burned crying?" "Yes, I was the one," said Christian. "So why are you going a different way now and not the way I told you to go to the narrow door?" Then Christian said, "What happened is this; I met a person (fellow) who came from Wisdom-of-this-World whose name is Learned, and he told me that there is an easier way to have my heavy load removed and so I was convinced to do that."



"Anan ngachanay kenalinaan he-a?" Kanan Manodtocho ay nangifiakia. Ya kanan Cristian, "Infiakiana mo anan ay-ayak, ya kanana on wacha nan am-am-ammay ay aton ta maka-an nan pikog ay ochonko, ta achiyak malikiatan. At hiyasa nan nangoyak hena ay charan. Konak pay inomchasna, ongor chi ogyatko tay ninomnomko ay fiakon payat nas nan charan, ya adwani achek ammo mo anan atok."

"What did he say to you?" said Teacher who was asking. Then Christian said, "He asked me where I was going, and he said there was a easier way to go so that my heavy load would be removed and that I wouldn't suffer difficulties. So that's why I passed this way, but when I came here I was very afraid because I realized this was not the way, and now I don't know what to do."



"Mo hiyasa," kanan Manodtocho, "chongrom ta fiasa-ok nan kalen Apo Dios, kanana on el-ela-om, tay nan chiyoycha cha-an nangaforot asnan kenalen Moses kan chicha, at chinosan Apo Dios chicha. Ay achi kaskasin nan chosan nan chiyoycha achi omaforot asnan kanana? Ya asnan token ay kanana at, mo aforotonak kan he-a maketakoka os kan ha-on, ngem nan chiyoy monchokog kan ha-on chosa-ok hiya. Hiyasa nan na-ekor-et at anan atom adwani? Ay kaw-om challo nan token ya ka-o-ogyat ay charan ay achi laychon Apo Dios."

"If that's the way," said Teacher, "you listen and I will read God's Word, you see those who didn't believe what Moses told them, God will judge them. Won't it be more punishment for those who don't obey what he said? And the advice that he said is like this, if you believe, you will also live with me, but the one who turns his back to me I will punish him. That is what is written so what will you do now? Will you go a different and dangerous way which God doesn't like?"



Konpay chinngor Cristian nan na-ekor-et ay kalen Apo Dios nonlokfob ay cha on-akor kiapos nan kamali ay enatna. Ngem kanan Manodtocho kan hiya on, "Hi Apo Dios pakawanon chaka challo mo onchokiam nan mangisiw ay cham at-aton. Ya ma-awatam nan pangkep asnan chiyoy nanogsog kan he-a tay kiapos kaman kon tit-iway nara-ing, ngem asnas lota yangkiay nan onpapakian nan la-ingna. Nan ammay ay chonona nan aforotona ay mangesarak kan hiya ya achina at chongron nan itochon nan Ari."

Now when Christian heard what is written in God's Word he laid face down crying because of his mistakes. But Teacher said to him, "God will forgive those things if you turn your back on the evil things you are doing. You need to understand about the one who tempted you because it is only like it was really truth but it's only earthly wisdom. He is just believing that his good works will save him and he won't listen to the advise of the King."



"Nan infia-ag Wachay-acharna kan he-a at ka-o-ogyat," kanan Manodtocho, "tay elam intochona kan he-a nan token ay charan ay kanana on narakaraka. Ngem hiyasa nan ayon ay mangi-oy kan he-a as matoyam, mokom intoroy ay inmoy. Ya nan osa os at penas-iw chaka asnan ayam as na-e-ePET ay sogpan."

"What Learned told you is dangerous," said Teacher, "Because you see he showed you a different way and said it was easier. But that is the way that will lead you to your death if you continue to follow it and one thing more is that he stopped you going to the narrow door."



Yangkiay cha on-akor hi Cristian ay mangisiw pa-at chi nomnomna ya kanana on, "Achiyak ngon choša-on kan Apo Dios asnan cha-ak nangaforoŋon asnan kanana, tay nan kalina intochona kan ha-on nan ayon. Yangkiay at hetonay charan ay intochon Wachay-acharna hiya nan inonodko kiapos kanana on narakraka."

Then Christian was crying with a troubled mind, and he said, "Won't God punish me because I didn't beleive what he said? His word showed me the way, but the way that Learned showed me I followed because he said it was easier."



Yangkiay kasin itochon Manodtocho nan charan ay omoy asnan na-e-epet ay charan, ya tokenona hiya ay achi masorfokian ay mangoy as token oray kon ongor chi ifiakiachas ammay hi ichatchan hiya.

Then Teacher again showed him the way to go to the narrow door, and he advised him not to be convinced to go another way even if there are many good things they want to give him.



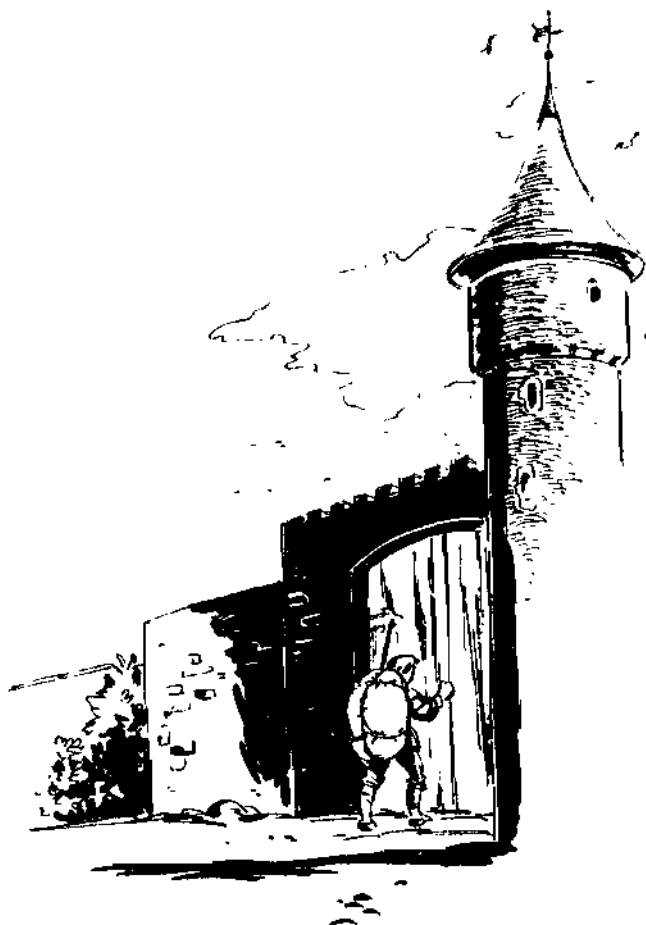
Konpay narpas nan takiatforcha, kanan Cristian on, Iligwatko kasin ta as na-e-epet ay sogpan nan ayak." Ongor pa-at nan layad Montodtocho kiapos laraychon Cristian ay mangitoroy ay omoy as na-e-epet ay sogpan oray kon nalikiat hi solet. Yangkiay onlowarocha ya elowarowan Manodtochos Cristian ay hi Apo Dios nan mamachang kan hiya asnan charan inkiana omcha asnan ay-ayana.

And when they finished talking Christian said, "I will start again going to the narrow door." Teacher was very happy because Christian wanted to continue his trip going to the narrow door even if it was very hard. Then they prayed and Teacher prayed for Christian that God would be the one to help him on the way until he reaches the place where he is going.



Konchapay narpas ay nonlowaro inligwat Cristian ay onfiangad asnan kawad nan simmiyanana. Ya onlapos chi intortoroyna ay omoy. Ya kona pa-at sasalemnan chi achorna ta achi masogsokian asnan chiyoycha ammona ay somogsog kan hiya.

When they had finished praying Christian started to go back to where he began his trip from. And beginning from there he continued on his way. And he was very careful not to be tempted by those he knew could tempt him.



At inomcha hiya asnan na-e-epet ay sogpan,
ya inilana nan na-ekor-et asnan onob, kogkokom
at matkafian nan pantiw. Konpay tit-iwa
na-esnop, nonkogkog.

Then he reached the narrow door, and he saw what was
written on the door. "Knock and the door will be
opened." When he came near he knocked.



Yangkiay osay tako nan nankab hena pantiw ay nan ngachana at Tomotokon, ya kanana, "Anan narpowam ya ay cha-od nan ay-ayam?" Ya kanan Cristian, "Ha-on hi Cristian ay norpo as ilimi ay Mamaskib ay cha-ak on-ana-anap as ok ayan ta achiyak ma-etapi ay machosa asnan ilimi ay mapo-oran."

So then a person opened the door and his name was Advisor, and he said, "Where have you come from? And where are you going?" Christian said, "I am Christian who come from our city Be-Burned. I am looking for a place to go so I won't be included in the judgement of our city that will be burned."



Konpay kotog ay cha onkalis Cristian, kinoyod at Tomotokon hiya as fiaroy ya in-obna nan pantiw. Yangkiay iyam-ammana ay mangali kan Cristian, "Pakawanonak asnan nangoyochak kan he-a, tay nan afong Satanas ay ap-apon chi anennet, at na-e-esnop ya kon asna ay sogpan chi e-elana, ta mo wachay oy mamachas ay songkop fiangkawona chicha. Ya wachacha nan tapina ay mafiangkawna at achi cha makaskop tay enarana chicha."

While Christian was still talking, Advisor pulled him in and closed the door. And then he carefully said to Christian, "Forgive me for pulling you because the house of Satan, the leader of evil, is very near and he keeps watching this door so if there are any who try to come in he will spear them. There are some that he does spear and then they cannot come in because he has taken them."



Yangkiay kanan Cristian, ongor pa-at chi layadko ay nakaskop hena. Yangkiay kanan Tomotocho on anan nangitocho kan he-a ay omalikas na? Yangkiay apaton Cristian nan am-in ay enom-ommat kan hiya asnan pospos-oyna.

Then Christian said, "How very much I wanted to enter here." And then Advisor said, "Who taught you to come here?" Then Christian told him all the things that happened to him from the beginning.



Konpay lenpas Cristian ay nangali am-in ya ha-at ayakian Tomotocho hiya ya epa-ilana kan hiya nan na-e-epet ay charan ay lotlotogkian. Ya kanana, "Hetona nan charan ay enamma-an nan chiyoycha monkarkaliyan Apo Dios ad solet ya hi Jesu Cristo ya nan chiyoycha Apostolesna. At kom o-onochon na yangkiay at nan onpapakiam at as afong Mangepa-awat, onkogkogka at paskopon chaka ya epa-awatna kan he-a nan masapor ay ma-awatan. Ngem el-ela-om ta achika somiyan hena ay charan, tay, wachacha nan ongor ay charan asnan oletna ay anafilog ya ma-awis tay oy mangoy, ngem nan onpapakiañcha at as machosa-an."

When Christian finished telling everything Advisor called him and showed him the narrow straight way. And he said, "This is the way made by those prophets of God long ago and Jesus Christ and his Apostles. Then you just follow this way until you come to the end where the house of Explainer will be, you knock and he will let you in, and he will help you understand what you need to know. You have to be careful not to leave this way (path) because there are many other ways that are wide and you would be easily convinced to go that way but they end in punishment."



Yangkiay iligwat Cristian ay omoy ya ninomnomna nan pangkep henan tocho ay na-ifiakia kan hiya. At cha-an somisiyan asnan na-e-epet ay charan sokod kon omcha asnan afong Mangepa-awat. Konpay inomcha ya nonkogkog, yangkiay tokafian Mangepa-awat nan pantiw ya songkop hiya. Ya ifiakiana am-in nan enom-ommat kan hiya.

Then Christian started to go and thought about the advice given to him. So he didn't leave the narrow way until he reached the house of Explainer. When he got there he knocked and then Explainer opened the door and he went in. So he told him all that happened to him.



Konpay lenpas Cristian ay nangifia-ag am-in asnan enom-ommat kan hiya, enayakian, Mangepa-awat nan fiabfia-arona ay omiyalis silaw. Yangkiay ayakianas Cristian ay cha mangali on, "Oytako asnan osay kowarto ta wachay laychok ay pa-iyammo kan he-a ay masapor ma-awatam."

When Christian finished telling everything that happened to him, Explainer called his helper to bring a light. Then he called Christian saying, "Let's go into one of the rooms because I want to tell you something that you need to understand."



Yangkiay omoychas chi ay kowarto ya aschi nan nangel-an Cristian asnan osay eklaton chi tako ay fioletok chi sokrongna ya ino-odnana nan osay niblo ay mangitocho asnan tit-iwa. Kanan Mangepa-awat, "Hetona ay tako wacha nan pannakafialina ay manokat asnan nomnom nan tako ta fiakon yangkiay as laylaychoncha ay aton, ya kiapo kan hiya mafialin cha nan tako ay ma-ifilang as anak Apo Dios."

Then they went to the room and there Christian saw a picture of a person wearing a golden hat and holding one book that teaches about the truth. Explainer said, "This person has the power to change the thoughts of a person so that he will not do what he wants and because of him a person can be counted as a child of God."



Konpay ta narpas chi, inmoychas nan osay kowarto ay cha-an nasissis-iyen at kon napnos kiarot. Yangkiay enmali nan oy manis-i, ya kona pa-asfokon chi chapor inkiana kon kiayod ma-isorkokan hi Cristian ya achi makarong-ag. Yangkiay enmayag hi Mangepa-awat as tokon os ay tako ay omiyalis chanom ta orasana nan chat-or. Hitochi enlasana nan kowarto ya charosana, at enmammay hi solet.

When that was finished they went to another room that was never swept and full of dirt. Then the sweeper came and he made the dust fly until Christian choked and could hardly breath. Then Explainer called for another person to bring water to wash the floor. He washed and cleaned the room so the room was very clean.



Natatakor hi Cristian yangkiay sarodsochona kan Mangepa-awat,. "Anan laychon tonay kanan?" Yangkiay ifiakian Mangepa-awat ay mangali on, "Hetonay kowarto kaman hesa nan nomnom nan tako, ya nan na-oy cha chapor kaman henan fiasor ay wachas nan tako. Ya nan chiyoy manissis-i kamancha asnan chiyoycha lintig ay oray mo nan itochona at ammay kotog challo ay achina ka-anon nan fiasor, tay kon at omiyalis machosa-an. Ya nan chiyoy osay nangaras nan chanom ya iyorasna, kaman hiyasas Jesu Cristo ay non-ekaro asnan fiasor am-in nan tako."

Christian was surprised and asked Explainer, "What does this mean?" And then Explainer explained saying, "This room is like the thoughts of a person and this dust is like the sins that people have and the sweeper is like the law even though what it teaches is good still it can't remove sin instead it brings punishment. The one who got the water and cleaned he is like Jesus Christ who suffered for the sins of all people."



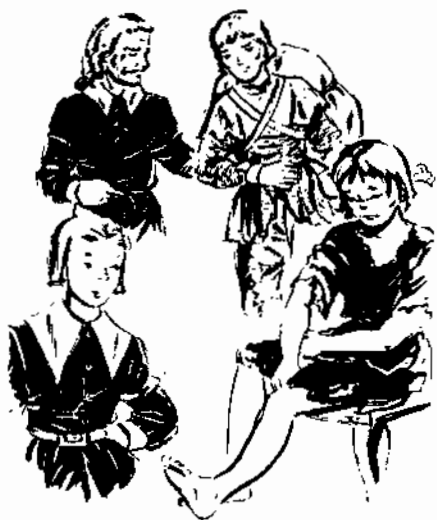
Yangkiay os kasin cha omoy asnan osay kowarto ay kawad nan chiyoycha choway ongong-a. Nan ngachan nan osa at Laychona-Nan-Laychona. Ya nan osa at Achi-Omay-ayo. Konpay inilan Cristian chicha, senarodsodna, "Adchi toy hi Laychona-nan-Laychona at fomofongat? Ya kanan Mangepa-awat on, "O, tay kias-in kon mo wachay ifiakiana asnan chanakchakorna at masapor ay ichatcha, ngem achicha ichat tay achina kasaporan asnan hiyachi. At hiyasa nan fongfongtona. Ngem hi Achi-Omay-ayo an-anosanay maman-od as wachay ma-ichat kan hiya, hapay enha naragsaragsak."

Then after that they went to another room where two children were. The name of one was He-Wants-What-he-Wants and the other one is Patience. When Christian saw them he asked, "Why is it that He-Wants-What-he-Wants is angry?" And Explainer said, "Because if he wants something from his parents he wants it right now, but they won't give it because he doesn't need it now. So that is why he is angry. But Patience is patiently waiting until they give it to him. So that's why he is happy."



Konpay kotog ay cha ontagtakiatfor cha
Mangepa-awat kan Cristian wacha nan enmali ya
ichatna kan Laychona-Nan-Laychona nan chana
akia-akiaran. Ya ongor at chi layadna tay
na-ichat nan laychona. Ngem hen kemađ at os ya
nama-id tay kona enparawa kapos achina pa-at
totoron nan atona ay mangosar.

While Explainer and Christian were still talking
someone came and gave to He-Wants-What-he-Wants what he
was crying for. Then he was so happy because he got what
he wanted. But in just a little while he destroyed it
because he wasn't careful in using it.



Yangkiay ifiakian Mangepa-awat kan Cristian ay mangali on, "Hi Laychona-Nan-Laychona at kamancha asnan na-oycha takos nas lotta ay nan nomnomoncha yangkiay at nan kasaporanchad wani, ya achicha nomnomon nan pangkep henan kasaporanchay in-inkiana as tapen orkiw. Ya hi Achi-Omay-ayo kaman asnan chiyoycha tako ay monnomnom asnan ommat henan katakowancha as omali orkiw, ay ma-id onpapokiana, at an-anosancha ay manman-od."

And then Explainer explained to Christian, "He-Wants-What-he-Wants is likened to people here on earth who only think about what they need for now, and they don't think about their needs for everlasting days. And Patience is likened to those who think about their future that will last forever, and so they wait patiently."



Konpay narpas chi, inmoychas nan osay kowarto ay kawad-an nan cha onkiarkiarod ay apoy. Inilan Cristian nan osay tako ay cha mangikoyag as chanom henan apoy, ya kon achi masobsofian, tay kon at cha mafitlag. Ya kanan Cristian, "Anan laychon tosay kanan?" Angkiay ifiakian Mangepa-awat, "Nan hana apoy kaman hesa nan sog-ang Apo Dios kan chitako, ya nan hana cha-oy mamatoy kaman hiyasas Satanas. Ngem elam, oray mo chana oy koyakian hi chanom, cha-at kaskasin mafitlag. Oytas nan fisakna ta ifia-agko kan he-a mo adchi toy achi matoy sa ay apoy."

After that they went to another room where there was a fire burning. Christian saw a person who was pouring water on the fire, but the fire didn't go out the flames only spread more. And Christian said, "What does this mean?" So then Explainer explained, "The fire is like the mercy of God to us, and the one who is trying to put it out he is like Satan. But you see, even if he is pouring on water the flames spread more. Let's go to the other side and I will explain to you why that fire won't go out."



Inmoychas nan fisakna ay nangel-an Cristian asnan osay tako ay chana ikoyag nan patoryo asnan longkaw ay omoy asnan apoy, kanan Mangepa-awat, Nan chiyoycha oy mangikoyag hi patoryo kaman kon hiyasas Jesu cristo, at oray mo aton Satan as-in ay kafia-elana ay mangeparawa asnan an-ak Apo Dios, fiachangan Jesu Cristo chicha. Ngem elam, mo wachaka asnan sag-on nan apoy, achim ma-ila nan cha mangikoyag asnan patoryo. Kaman hesas Jesu Cristo, tay mo malikiatan tako oray mo achi tako ma-ila hiya mawawachas chi ay fomachang kan chitako."

They went to the other side and Christian saw a person who was pouring kerosene through a hole that went to the fire. Explainer said, "The one who is pouring the kerosene is like Jesus Christ, even though Satan will do his best to destroy the children of God, Jesus Christ will help them. But you see if you are close to the fire you can't see the one pouring the kerosene, it's also like that with Jesus Christ because when we have difficulties even if we can't see him he is always there to help us."



Narpas chi, in-oy Mangepa-awat hi Cristian asnan pantiw nan am-ammay ay afong, ya nan chiyoycha wachas fiaroy ka-ak-akranganchas panokkawan ay monso-so-od mo wachay songkop henan afong. Asnan sag-on nan pantiw, wacha nan cha mangikorkor-et asnan ngachan nan chiyoycha songkop. Ngem wachacha os nan opat ay kanorsi ya kachorchorosan ay lanaraki ay manga-achog hesay pantiw ta epawachay songkop. Ongorchas chara nan monlayad ay songkop, ngem omogyatcha.

After that Explainer took Christian to the door of a beautiful house and those who were inside were all dressed in white waiting for those who will come into the house. Near the door there was a person writing the names of those coming in. But there were also four strong men with bolos guarding the door forbidding anyone to enter. There were many outside who wanted to enter but they were afraid.



Ya hi Cristian inilana nan osay tako ay
monsoso-od, ya kalina-at ya naligwat ya oyna
ekor-et nan ngachana. Yangkiay iyammana nan oyna
choros ya nan helmetna ya omoy ay oy makepapatoy
asnan chiyoycha on-a-achog, tay laychona ay
songkop. Nakepapatoychan hiya, ya oray kon ongor
chi nafiakag kan hiya, enamisna chicha at
sinongkop asnan hana am-ammay ay afong.

Christian saw a person waiting who all of a sudden
stood up and went to write his name. Then he put on his
bolo and helmet and went to fight those guards because
he wanted to go in. They fought with him and even if he
got many wounds he defeated them so he went into the
beautiful house.



Konpay sinongkop hiya, nan chiyoycha
ka-ak-akrangan as panokaw enakworcha hiya, ya
akrangancha os hiyas popokaw ya
elongrong-oyanchas anammay ay longrong-oy.
Konpay inilan Cristian sa ya kanana, na-awatak
nan laychon tosa ay kanan, ya laychok os pa-at
ay songkop.

When he entered those who were dressed in white
embraced him and they dressed him in white too and they
sang a beautiful song to him. When Christian saw this he
said, "I understand what this means, and I want so very
much to enter."



Kanan Mangepa-awat, "Awnis hen omaketan tay wacha pay nan masapor ay epa-ilak kan he-a." Yangkiay iyoy nas Cristian asnan osay kowarto ay ngongot ay na-ifi afiarochan nan osay tako, ay ma-id ka-epachongan chi somisikia-ana, ya kanan Cristian on, "Adchi sa?" Ya kanan Mangepa-awat, "Ifjakiam kan hiya mo adchi."

Explainer said, "Wait for a while because there is more that I need to show you." Then he took Cristian to another room that was dark where a person was imprisoned he was indescribably lonely. Cristian said, "Why is that?" And Explainer said, "You ask him why."



Ya ma-esag-on hi Cristian asnan chiyoy fiarod ya kanana, "Adchi toyka oy nafiarod?" Tinomfor hiya, "Asnan pospos-oyna, enmaforotak kan Apo Jesus at ongor pa-at nan layadko tay makaskopak asnan hana am-ammay ay afong nan Ari. Ngem ennganoykoy aforotkon Apo Dios, ya kon as laylaychok hi chak at-aton. Kok cha lenglengalingon nan ammay ay cha epanomnom nan Espirito Santo, yangkiay chak-at aki-akiton ay mangekaman asnan laychon Satanas ay atok, ya adwani hiya at nan aforotok. At nan Espirito Santon Apo Dios nonchokkianak. At kon ha-on yangkiay chi mangifofokod asnan na-oy ay likiatko."

Then Christian went near the prisoner and said, "Why are you imprisoned?" He answered, "A long time ago I believed in Jesus Christ and I was so happy because I would enter the beautiful house of the King. But I neglected my believing in God and I just did whatever I wanted to do and I was ignoring the good things the Spirit made known to me, and then little by little I was doing what Satan wanted me to do and now he is the one I am following. And so the Holy Spirit of God turned away from me. So now I am the one suffering from all my hardship."



Yangkiay kanan Mangepa-awat, "Oyta," ya mak-akchay chowa. Ya cha kanakanan Mangepa-awat kan Cristian on, "Masapor el-elam ta achim os aton nan enatna tay he-a challo nan kasosog-ang mo atom." "O, hi Apo Dios fiachanganak," kanan Cristian, "ta achek pangay-on nan aforotkon Apo Dios." "Wacha pay nan osay kawad, ay masapor ela-om," kanan Mangepa-awat.

Then Explainer said, "Let's go," and they both left. Explainer kept saying to Christian, "You be very careful not to do what he did because you will be pitiful if you do." "Yes, God will help me," said Christian, "so that I won't give up my belief in God." "There is one more place you need to see," said Explainer.



Yangkiay iyoyna hiya asnan osay kowarto ay kawaḏ-an nan osay tako ay kafiangfiangona ya cha onpapayagpag as ogyatna. Ya sarodsochon Cristian, "Adchi toy ka onpapayagpag," ya kanana, "Tay ka-o-ogyat pa-at hi solet chi i-itawko. Asnan i-itawko kalina-at ya ngenmongot ya elapona ay mangod-or ya cha mamakilat."

Then he took him to a room where a person was who just woke up and was trembling with fear. And Christian asked, "Why are you shaking?" And he said, "Because my dream was so terrible. In my dream all of a sudden it got very dark and started to thunder and lightening."



"Ya nontangachak ya wacha nan osay nangatokor asnan lifo-o ay liniliwos chi linifo ay a-angel. Yangkiay nonkali ya kanana, Am-in kayo ay nonkatoy fomangon kayo ta samorya-ok chakayo. Ya am-in cha nan nonkatoy at finmangoncha ya nan chiyoycha tapina naragsakcha ya konpay nan tapina ongor chi ogyatcha. Yangkiay ma-iyoycha am-in asnan chiyoy osay nangatokor, ya kanana asnan chiyoycha a-anghel ay ayakiancha nan chiyoycha cha-an enmaforot kan hiya ya ek-akcha chicha ay oy ipo-or asnan apoy ay in-inkiana ya kon cha ma-a-aschi ay cha mapoppo-oran."

"Then I looked and there was one sitting on the clouds surrounded by thousands of angels and then he spoke and said, all of you who are dead wake up because I am going to question you. Then all of those who were dead lived again and there were some that were happy and some were very afraid. And then they were all brought to the one sitting, and he said for the angels to call for those who haven't believed in him and to lead them away to a fire where they will burn forever and ever."



"Kok pay chinngor sa," kanan nan laraki,
"nan nangatakchokiak ay lota loktat ay nontakang
ya inmo-inmoy ad chor-om ay ma-id
na-itokchochana. Ya onkilkil-ab chi apoy ya
on-alepotapot ay asok chi fomoknag ad chor-om.
Yangkiay ninomnomko nan tinpo ay machosa-ak at
inomcha ya ongor chi ogyatkos solet, tay ammok
ay cha-anak nonsasakiana. Ya finmangonak at."

"When I heard that," said the man, "The earth I was standing on suddenly opened into a hole that was very deep with no bottom. The awful fire and smoke was coming out from the deep. Then I thought the time when I would be judged had already come and I was so very afraid because I know that I am not prepared. Then I woke up."



Na-awatan Cristian am-in nan laychoncha tonay kanan, ya kanan Mangepa-awat kan hiya, "Adwani mafialinmo ay omoy at achiyat mokon nan Esprito Santo fiachangan chaka asnan charahmo ay omoy asnan afong nan Ari ad chaya." Ya iligwat Cristian ay omoy.

Christian understood what all of this meant, and Explainer said to him, "Now you may go and may the Holy Spirit help you on your way going to the house of the King in heaven." Then Christian started to go.



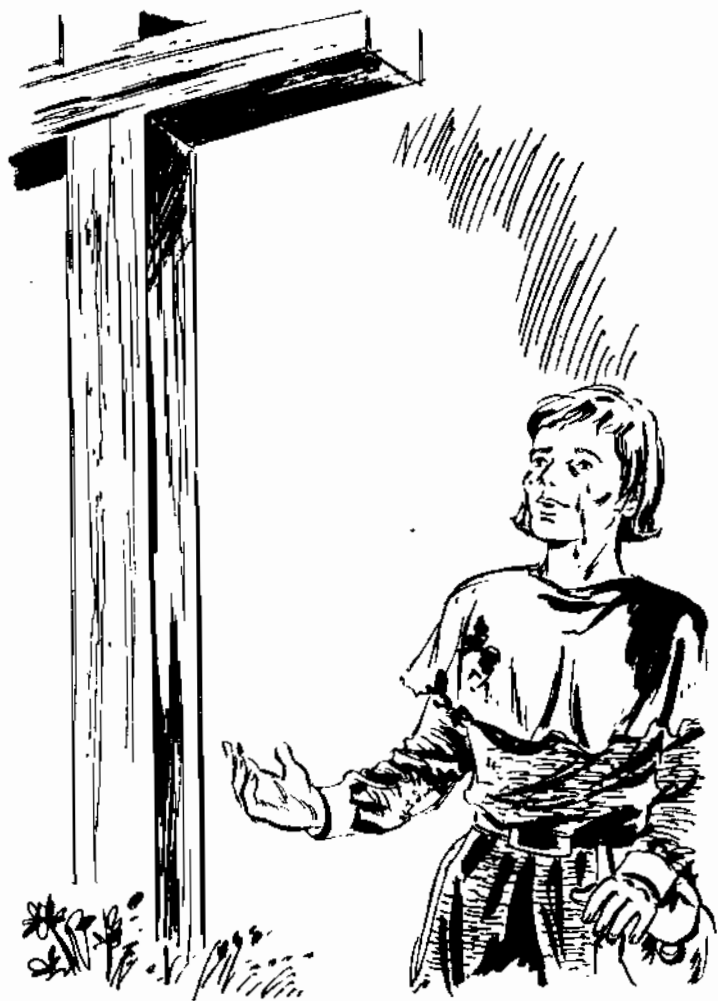
Nan charan ay chana ayon at natping nan nonchochomang, ya asnan kiawana nan chana ayon. At nan 'na-oycha toping nangadnancha as Omesarak. Ngem hi Cristian cha challo malikiatan ay manaran tay kiapos nan ochona ay pikog.

The trail he went on was walled on both sides and he was walking in the middle. These walls were named Salvation. But Christian was still having a hard time walking because of his heavy load.



Ngem etata-ona challo ay cha ontikid ay omoy as toktok na chontog. Ya konpay inomchas toktok, wachas chi nan na-elorosad ay koros, ya wacha os nan lofok hid-i ay ma-id na-i-itto. Na-esag-on hi Cristian asnan koros, ya loktat at ay nag-as nan ad-acha-an ay ochona ya napolig ay inmoy asnan lofok ay ma-id na-i-itto. Ya loktat at os ay enmammay chi liknan Cristian, ya yinmap-iw chi leknana tay nama-id nan pikog ay ochona. Ya non-iyaman kan Apo Dios ay cha mangali on, "Onyamanak Apo Ari kiapos enmali nan anakmo ay oy na-ekoros kiapon ha-on ta ma-esarakanak.

But he patiently continued to climb up to the top of the mountain and when he reached the top there was a cross standing and there was also a grave with nothing in it. Christian came near the cross and suddenly his heavy load fell down and rolled to the empty grave. Then all of a sudden Christian felt good and his feeling was light because his heavy load was gone. He thanked God saying, "I thank you, O King, because your child came to be crucified for me so I could be saved."



Konapay tatangachon nan koros, ya kanana os on, "Sokochak na-esag-on henay koros ya ha-at mag-as nan pinipikogko ya yinmap-iw chi nomnomko ya nan fiyagko enmamay."

As he was looking up at the cross, he also said, "It wasn't until I come near the cross before my heavy load fell and my thoughts became light and my life became good."



Yangkiay kalina-at ya toroy takoy nonpa-ilan hiya ay cha mangali-on, "Achiyat mokon oma-ammay chi nomnommo." Kanan nan osan chicha, "Am-in nan fiasormo at nama-id. Yangkiay nan osa enakranganas Cristian as onpopokaw. Ya nan katlo inmipo-oy as maton asnan ketong Cristian yangkiay ichatna nan sorat ay napelma-an kan hiya ya kanana, "Cham fiasfiasa-on na asnan charan ya konka pay omcha as afong nan Ari, epa-ilam na kan chichas chi."

Then suddenly there were three people who showed themselves to him saying, "May your thoughts be peaceful." One of them said, "All your sins have been removed." And the second one dressed Christian in white. The third one put a mark on Christian's forehead and gave him a signed letter and said, "You read this on the way and when you reach the house of the King you show this to those who are there."



Hiyachi ya iligwat kasin Cristian ay manaran, at adwani yap-iw chi manaranana ya naragsak ay cha monlongrong-oy ay cha omoy.

So then Christian started walking again and now he walked very light and was happy singing as he went.



Konpay cha omo-omoy inkiana enomchan asnan
po-on nan chontog ay nangel-anas nan toroy tako
ay nanassoy, ay nonkakor-ongan nan sokicha. Nan
ngadngachancha at Fiallangna,
Nan-Aforotok-hiya-Nan-Atok ya nan chiyoy
ma-ekatio at Sachot.

And he went along until he came to the bottom of the
mountain where he saw three people sleeping, their feet
were chained. Their names were Anything-will-do,
I'll-beleive-what-I-like, and Lazy.



Konpay inilan Cristian chicha inmoy ya fiangonona chicha ay cha mangali on, "Hoy fomangon kayo ta taynan tako nan na-oy ka-o-ogyat ay oyyo mamassoyan, tay mapolig kayos na ay teng-el, maligwat kayo ta fiadngak chakayo." Ngem kananchay tinomfor on, "Ma-id ka-o-ogyat hena," ya kasincha massoy. Tenaynan Cristian chicha ay ongor chi sog-angna tay ammona nan ka-o-ogyat ay ommat kan chicha, ngem achicha aforoton.

When Christian saw them he went and woke them up saying, "Hey you get up and let's leave this dangerous place where you are sleeping because you will fall down this cliff, you stand up and I will help you." But they answered, "There is nothing fearful here," and they went back to sleep. Christian left them and felt sorry for them because he knew all the dangerous things that would happen to them. But they wouldn't believe.



Konpay hiyachi cha omoy ay cha monnomnomnom, ya kalena-at ya nakodnor hiya asnan choway tako ay enmagkiangchas nan charan ay norpos nan toping as kanikidna. Nan ngachancha at Atona ya achina aforoton ya hi Achi-tit-iwa-nan-aforotna. Nan sarodsod Cristian kan chicha at, "Anan norpowanyo ya anan ay-ayanyo?" Ya kanancha on, "Norpo kami ad Pasigsikoro ya omoy kami asnan afong Ari ad chaya ay oy on-anap as ma-ichayawanmi ya komachangyananmi."

As he was going he was thinking and all at once he was frightened by two men who jumped on the trail coming from the wall on his left. Their names were Doer-with-no-Faith and Pretend-Believer. Then Christian asked them, "Where did you come from and where are you going?" And they said, "We are from Boastful and we are going to the house of the King in heaven to look for our honor and riches."



Kanan Cristian, "O, ngem mo omoy kayo as afong nan Ari adchi toy kayo kenmarab henan toping ay fiakon asnan na-e-epet ay sogpan nan inoyyo? Nan Ari kanana on, Nan cha mangarab henan toping ya fiakon nan sogpan nan kaw-oncha, at manga-akiwcha." Tinomforcha, "Tay kon kami nonlasat, elam, anan natkonana, kan he-a ay nangoy asnan na-e-epet ay sogpan ya chakami ay enmali, at na-oy kon tako matoton-od am-in ay omoy." "O," kanan Cristian, "ngem cha-anyo enaforot nan kenalin nan Ari tay nan enatyo at nan ninomnomyo ay kananyo on ammay. At nan Ari achi chakayo paskopon."

Christian said, "Yes, but if you are going to the house of the King why did you climb the wall and not go through the narrow way? The King said, that the one who climbs the wall and doesn't pass through the door is a thief." They answered, "Because we just passed through the short cut but you see, what is the difference you passed through the narrow door and we are already here and now we are all going together," "Yes," said Christian, "But you didn't obey what the King said because you did what you thought was right. So the king won't let you go in."



Ya tinfor cha Atona ya achina Aforoton kan
Achi-tit-iwa-nan-aforotna ay kanancha on,
"Waschi on kikiad hiya as laychona ay aton,
kikiadka Cristian as laychom ay aton ya kikiad
kami os as laychon mi ay aton." Hiyasa nan
kenalicha ya omoychas ayancha.

Doer-with-no-Faith and Pretend-Believer answered and
said, "It's up to each of us to do what we want, it's up
to you Christian what you want to do and it's also up to
us what we want to do." That's what they said and they
went on their way.



Konchapay cha omoy hi Atona ya achina Aforoton ya hi Achi-tit-iwa-nan-aforotna nakesosekcha kan Cristian ay mangali on, "Anan katkonan nan cham at-aton Cristian asnan enatmi tay ammay met nan enatmi? Nan katkonana yangkiay át tokon nan akrangmo mo chakami? Ngem oy at nan hana at kon mango-op-op asnan okialem ay achi ammay."

As they were going Doer-with-no-Faith and Pretend-Believer argued with Christian saying, "What's the difference in what you are doing, Christian, and what we did, for we also have done good. The only difference is you have different clothes than we do, but maybe they are just to cover up your character that is not good."



Kanan Cristian, "Nan Ari nan nangichat asnan akrang ay anna kan ha-on. Ta mangematonana kan ha-on mo omayak as afongnad chaya. Ya achi yangkiay sa tay nan ketongko os at na-ettan hi maton. Ya inchatna kan ha-on nan na-oy sorat ay napelma-an, ay epa-ilak mo omcha-ak hid-i. Ngem achek ammo nan pangkep kan chakayo, mo wachay assenayo. Oy-at ma-id tay fiakon asnan na-e-epet ay sogpan nan inoyyo ay ma-ngor-anyon chatona." Nan chiyoycha chowa koncha on-innila ay mormormi ya cha-ancha tinfor.

Christian said, "These clothes were given to me by the King so he'd recognize me when I arrive at his house in Heaven. And that's not all, because my forehead is also marked, and he gave me this signed letter that I'm to show when I arrive. But I don't know if you have one like this. Maybe not because you didn't come by the narrow gate to receive these things." Those two, they just looked at each other, smiled, and made no answer.



Natoton-odchay cha omo-omoy inkiana kon cha enmalis nan po-on nan chontog ay nan ngachana at Nalikiat-hi-Solet. Wachas chi nan ogwor ya nan toroy charan. Nan osay charan at onpakannawan ya nan osa at onpakannikid ya nan ma-ekatlo ay na-e-epet ay charan nonlorotog ay nanitikid as toktok nan chontog. Hi Cristian inmikop asnan chiyoy ay ogwor ta maka-an nan sinketna at finmikas hiya, ya elapona ay komarab.

They all went on until they come to the foot of the mountain named Very-Hard. There was a spring and three trails. One went to the right. One went to the left. And the third was narrow and straight and went up the mountain right to the top. Christian drank from the spring to quench his thirst then felt strong so he began to climb.



Ngem hi Atona-ya-achina-Aforoton ya hi Achi-tit-iwa-nan-aforotna, tenangadcha nan na-e-e-pet ay charan ya senmangacha, ay mangali on, ay lasosas oy karafon oyta on-anap as on-onoynas lasat at ochananta challos Cristian." At nan osan chicha inonodna nan charan ay onpakannikid, ngem achi mapo-ot chi enayana at kon lawa nalitaw hiya, ya nan osa os at inonodna nan charan ay onpakannawan, ngem nan onpapakian tochi ay charan at teng-el ay ato-atokchag ya napolig asnan atokchag ay teng-el ya matoy.

But Doer-with-no-Faith and Pretend-Believer looked up at that narrow way and groaned, saying, "Oh! what a climb. Let's go look for a better short cut, perhaps we can still catch up with Christian." So one of them followed the way to the left, but that led to nowhere so he was lost. And the other one followed the way to the right, but the end of that way led to a high cliff and he fell and died.



Ngem hi Cristian oray mo nakabray hiya
intoroyna challo ay nangarab asnan chontog ay
Nalikiat hi Solet, oray kona ekachap.

But Christian, even though he was tired, he still
continued to climb that mountain called Very-Hard, even
if he had to crawl.



Konpay kinminawa ininchanana nan on-ar-alenngan nan chiyoycha mar-os, ya itokchona ta on-iblay. Enpafoknagna nan sorat ay napelma-an ta onfiasa. Ngem cha-ana napo-otan ay nassoy ya ha-at mag-as nan papel ay ino-odnana. Na-imogmog inkiana wacha nan enmali ay namangon kan hiya ay cha mangali on, "Oy elam nan akokorom, achicha masoyop tay kon cha at cha komakod. Masapor hiyasa nan sorowom ay aton, ta achi oy hi sosoyop."

When he was half way up, he found a shady resting place for those who pass by and he sat down to rest. He took out his signed paper to read, but before he realized it he fell asleep and the paper he was holding fell. He slept very deeply until someone came, who woke him up saying, "Hey, look at the ants: they don't sleep for they are working hard. That's what you should learn to do and not just be sleeping."



Nafiannangon hi Cristian ya iligwatnay tomagtag ay ontikid henan chontog. Asnan charan sinib-atna nan choway lanaraki ay cha onfiangad, nan ngachancha at Onchowachowa ya Fia-enan. "Adchi toy kayo onfiangad?" Kanan Cristian. Ya kanancha, "O, tay wachacha nan ka-o-ogyat ay layon ay nonpoponatchas nan charan. Ya kon kamiyat onfiangad tenha cha lomiglikiat payat chi charan mo chata omo-omoy." Ya cha onnomnomnom hi Cristian mo matoroy ay omoy wenno achi. Ngem ninomnomna, "Mo onfiangachak matoyak challo. Ya mo itoroyko oyak at kaskasin malikiatan, ngem oray kok etata-on ta pa-atak omcha asnan kawad nan matakowan ay ma-id papogna."

Christian woke up and started running up the mountain. On his way he met two men returning whose names were Doubtful and Shame. "Why are you returning?" said Christian. They said, "Because there are frightful lions blocking the trail. So we better return because the trail is getting harder as we go on." Christian was wondering if he should go on or not, but then he decided, "If I return, I'll just the same die, but if I continue, even though I might suffer hardship never mind as long as I will reach the place where everlasting life is."



Konpay cha Monchowachowa kan Fia-enan, tenmagtagchay nonchayyo asnan chontog ngem hi Cristian intoroyna ay montikid. Konpay cha ontikid, ninomnomnay onfiasa ya kona-at oy aran, ma-id at. Ya nakodnokodnor ya ongor chi somtekna, ya ninomnomna nan oyna non-iblayan ya nan nassoyana, ya ninomnomna ay aschi nan nonletawana.

As for Doubtful and Shame, they ran down the mountain but Christian continued climbing. And as he was climbing he thought he would read and he reached for his paper, but it wasn't there. He was very frightened and worried, but then he remembered where he rested and slept. He thought that was the place where he lost it.



Ya chana-at kamawon ay onfiangad ay cha onfiafiawi ya cha on-akor ay mangekararag ay mokon pa-at pakawonon Apo Dios hiya. Ya chana pafiasaron nan achorna ay mangali on, "Adchi ngon challo toyka cha-oy mammamassoy ay cha-anmo lopason nan kanam on oymo aton."

So he quickly returned, repenting greatly crying and praying that God would forgive him. And blaming himself saying, "Why did I just sleep when I have not finished the important thing I have to do?"



At inomchas Cristian asnan a-awniyan ya chana on-ila am-in nan naliwos, ay manganap asnan papel, ya ininchanana ay na-a-appilan henan tokchowan ya nonpichetna ya ongor chi layadna ay nangittos forsana, tay nan papel ay anna hiya nan pasis na ay omoy asnan afong ad chaya, ay afong nan Ari.

So when Christian reached the resting place, he hunted all over for the paper and he found it laying under the bench. He was very happy and grabbed it and put it in his pocket because this paper was his pass to go into heaven, the house of the king.



Ya kasina kakamowon ay montikid, ngem cha-an omchas toktok nan chontog ya na-oyno at nan orkiw. Ya kasina pafiasaron nan achorna ay mangali on, "Achiyak at maschoman mo konak achi nasoyop henan charan." Ya ninomnomna at nan chiyoycha layon ay ka-o-ogyat ay infia-ag cha Monchowachowa kan Fia-enan; ya ninnomnom, ay achiyak ngon ischa mo elanak? Oray ya chana-at kamowon. Konpay inomchas toktokna inilana nan am-ammay ay afong ay kaman asnan afong chi Ari.

And again he hurried to climb, but he hadn't yet arrived at the top of the mountain when the sun set. And again he blamed himself saying, "I wouldn't have been benighted if I hadn't slept on the way." Then he remembered those awful lions that Doubtful and Shame told about, and he thought, perhaps those lions will eat me if they see me. But even then he hurried, and when he got to the top, he saw a beautiful house, like the house of a King.



Enmammay chi leknana, ya kanana, "O wachay massoyak as maschom," ya kenamona ay omoy hena afong. Ya kon at inomcha asnan sogpan inilana nan choway layon ay nonchochomangchay manga-achog asnan charan. Ya kanana, "O, tit-iwa ay chiyoycha nan omogyatan cha Monchowachowa kan Fia-enan."

He felt better and said, "Ah, there's a place I can sleep tonight." And he hurried to the house. When he reached the entrance, he saw two lions on both sides guarding the way. And he said, "Oh it is true because those are the ones that Doubtful and Shame were afraid of!"



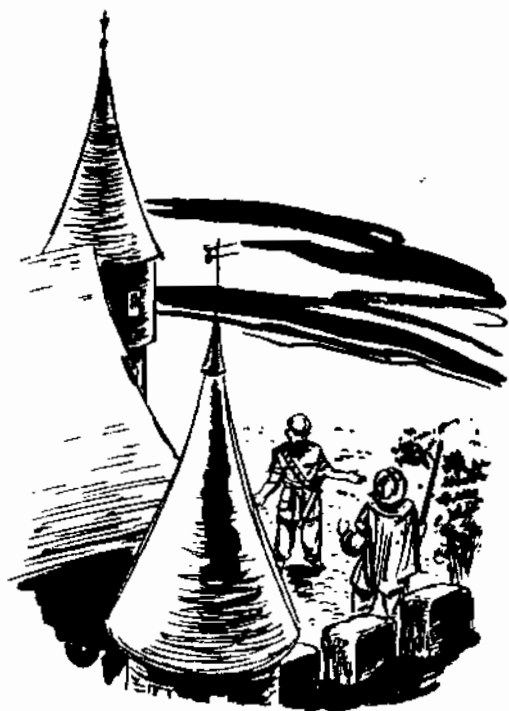
Ya oray koncha mormoy ogyatna ya ontonay onfiangad, yangkiay at ya on-ayag nan chiyoy on-a-achog, "Achika omogyat tay nan na-oycha layon hena at na-etatakodcha. Asnan kiawana nan ayom at achi chaka karaton, tay nan na-oycha ay layon asna nan na-etakchancha ta mamachasan asnan aforot nan chiyoycha mangali on songkopcha."

He was afraid and thinking of going back when the guard called out. "Don't you be afraid, for these lions here are tied. Go through the center and they won't bite you. These lions are tied here to try the faith of those who say they will enter."



Inmogyat tit-iwas Cristian, ngem oray mo hiyasa enaforotna nan chiyoy on-a-achog, ya asnan kiawana nan ayona. Nan choway layon, oy cha karaton hiya, ngem achicha omcha ay oy mangarat kan hiya. Konpay ta sinongkop, nonsarodsod asnan on-a-achog, "Ay mafialin ay omiyanak adwani lafisna?" Yangkiay kanan nan on-a-achog, "O, mafialin. Tay nan afong ay anna at na-amma-an as omi-iyanan chi mar-os, ngem anan ngachanmo, ya anan norpowan, ya anom os ay-ayan?"

Christian was really frightened, but even so, he obeyed the guard and passed through the middle. The two lions tried to bite him but they could not reach him. After he entered, he asked the guard, "Would it be possible for me to overnight here?" And the guard said, "Yes, why not, for this house was built as a place for those passing by to stay overnight. What is your name? Where did you come from and where are you going?"



"Ha-on," kanan Cristian, "norpowak ad Mamaskib, ya omoyak asnan afong nan Ari ad chaya. Nan pospos-oy ay ngachanko at Nalitaw, ngem adwani napor-okian as Cristian." "Ngem adchi toyka naschoman?" kanan nan on-a-achog. Yangkiay ifia-ag Cristian nan pangkep henan enatnay nasoyop asnan charan ya litawona nan sorat ya onfiangad.

Christian said, "I am from Be-Burned and I want to go to the King's house in heaven. At first my name was Lost, but now it's changed to Christian." "And why are you benighted," said the guard. Then Christian told about how he slept on the way and lost his letter and his returning to get it.



Konpay narpas chi ya naningting nan on-a-achog, ya pinmitiw nan osay tako ay nan ngachana at Omematon. Kanan nan on-a-achog kan hiya, "Anan makanam kan tonay tako, ngachanay ma-ilam ya enmatonam kan tonay Cristian, tay mo mafialin laychona ay omiyan hena adwani lafi."

After that the guard rang a bell and a person named Can-Recognize came out. The guard said to him, "What do you say about this person, what do you see in him and how do you recognize this Christian? If possible, he'd like to stay over night here."



Ongor chi senarodsod Omematon kan hiya. Infia-ag Cristian nan am-in ay enom-ommat kan hiya ya am-in nan en-enatna ay nanga-aforot ya nangekaman asnan tokotokon ay tokon kan hiya monlapos na laplapona. Ya monlorowas Omematon asnan mamanggorana, ya kanana, "Ok ayakian nan fiabfiafia-i ay sosnodko ta elan chaka os."

Can-Recognize asked him many questions. Christian told all that had happened to him and all he'd done in following the advice given him from the beginning. Can-Recognize cried as he listened, and he said, "I'll go, call my sisters so they can also see you."



Tenmagtag ay oy nangayag asnan toroy
sosnodna, nan ngachancha at Ongor-chi-Sog-angna,
Emamadna On-ona, ya nan ma-ekatto at Mapiyar.
Enmalicha am-in ya naragsakchay nangilan
Cristian, ya kanancha, "O, he-a tit-iwa nan osay
finachangan nan Ari ay omaforot asnan laychona."

He quickly went to call his sisters whose names were
Merciful, Watchful and Trustworthy. They all came and
were happy to see Christian and they said, "Oh, you
truly are one whom the King has helped to obey what he
likes."



Yangkiay paskoponcha hiyas fiaroy, ya patokchowoncha hiya ya pa-ikoponchas chanom, ya on-apatoncha hiya inkiana na-esakiana nan kanoncha. Konpay narpaschay nangan intoroychay on-a-apat inkiana nontongay lafi, ay chacha apaton nan pangkep henan ka-ammay nan Ari. Yangkiay onkararagcha ya masisiyancha ay oy masoyop.

Then they brought him into the house, sat him down and gave him something to drink. They talked until dinner was ready. When they finished eating, they continued talking until midnight about the goodness of the King. Then they prayed and separated to go to sleep.



Inton-odchas Cristian asnan osay kawarto ay makali on Oma-ammay-chi-Nomnom, ta aschi nan masoypana at ammay chi nassoyana inkiana cha fomoknag nan orkiw.

They took Christian into a room called peace to sleep there. And he slept there very well until daybreak.



Konpay nanga-orkiw asnan nafikiat ya kanan Cristian on oyna iligwat, ya pas-iwoncha hiya tay ongor nan laychonchay epa-ila kan hiya. In-oycha hiya asnan osay kowarto ay kawad nan osay niblo ay na-ekor-etan am-in nan ka-ap-apatan nan Ari. Nan na-ekor-et asnan niblo at kanana on nan Ari at hiya nan Anak Apo Dios ay ma-id nonlapowana ya ma-id onpapakiana, ya enamis na am-in nan fosorna. Ya kanana os on pakawanona nan fiasor nan chiyoy onfiafiawi ya omaforot kan hiya, at am-in nan nonka-ekor-et pangkep kan hiya at narpas ay na-epa-atcha kan hiya.

When the sun was rising the next morning and Christian was about to start, they constrained him because they wanted to show him many things. They took him to a room where there was a book in which was written all about the King. The book said that the King was the very son of God who had no beginning and no end, and that he'd defeated all his enemies. And it also said that he forgives the sins of those who will repent and believe in him. And all that was about him was fulfilled.



Konchapay lenpas ay nangepa-ilas sa kan hiya, in-oycha hiya asnan osay kowarto ay kawad am-in chi choros ya fianangkaw, kakarasay ya a-apatos, anokrop, ya am-in ay ma-osar mo oycha makifiaroknet. Chatona am-in ay armas achicha lomatlati tay chicha na enosar nan chiyoycha fomafiaroknet ad solesolet. Cha mormoryad hi Cristian ay mangi-ila.

After they finished showing him that, they took him to a room full of different kinds of weapons like bolos, helmets, spears, shields, shoes and all that would be used in war. And these weapons would never rust for these were used by those warriors of long ago. Christian was greatly encouraged looking at these.



Narpas chi, kanan Cristian on omoy, ngem nan chiyoycha hen anag-i ay fiabfiafia-i kanancha on, "Aw-awni ta as wi-et ta mo achi onlilifo-o epa-ilami kan he-a nan chiyoy pochag ay ayom ay nangadnan as Onlaglagsakan." Ya konpay ta nafikiat in-oycha hiya asnan natag-oy ay afong ya todkiawoncha kan hiya nan non-e-enammay ay pochag ay nangadnan hi Onlaglagsakan, ya kanancha, "Mo omchakas chi ochanam nan chiyoycha mange-a-achog asnan oycha karnero at ifia-agchan he-a nan atom ay omoy as afong nan Ari."

After that Christian said he'd go, but those sisters said, "Oh wait until tomorrow, and if the clouds clear, we will show you the meadow you'll go through named Happiness." So the next morning they took him to a high house and pointed out that lovely far place named Happiness, and they said, "When you reach there, you'll find shepherds watching their sheep, and they'll tell you how to get to the King's house."



Onkakamo at pa-at hi Cristian ay omoy tay laraychona at ay omcha as Onlaglagsakan ay pochag, ngem kanan nan hen-anag-i kan hiya, "Oytako on-ona asnan kowarto ay kawad-an nan am-in ay armas ta omara takos am-in ay osarom, tay anaka ya wachay sib-atom asnan charan as kapatoymo."

Christian was anxious to go, for he really wanted to reach that meadow called Happiness, but the sisters said to him, "Let's go first to the room where the armor is and we will get all what you need because you might meet someone on the way that will fight with you."



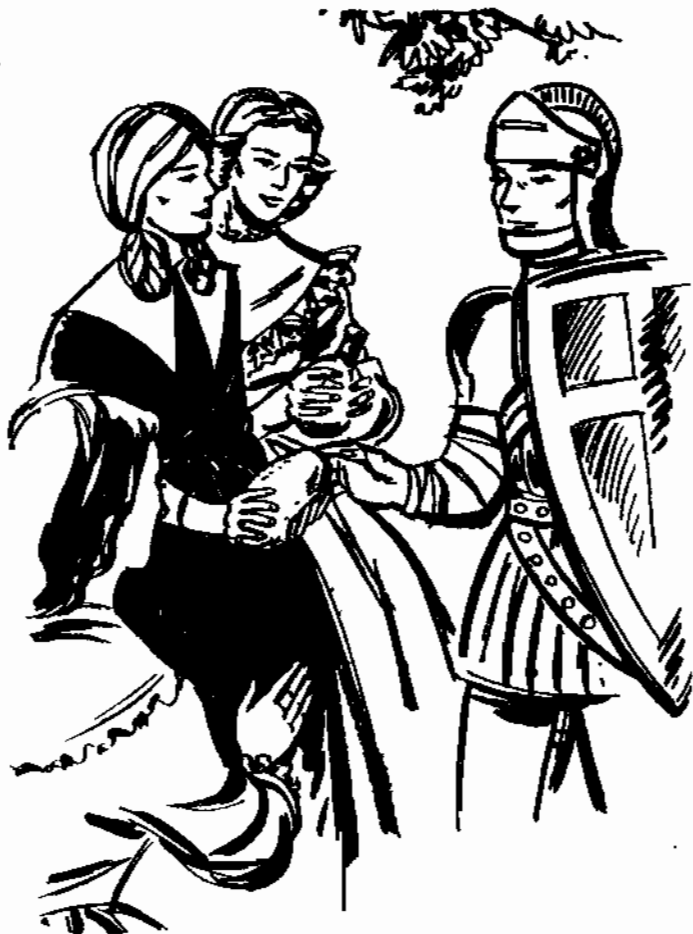
Konpayta enaran am-in Cristian nan ármasha, intorodcha hiya inkianas nan papog nan ili. Hi Cristian nonsarodsod asnan chiyoy on-a-achog mo wachay enpar-oscha. Kanan nan on-a-achog, "O, wacha nan laraki ay Achi-Omay-ayo nan ngachana," ongor nan layad Cristian ay nanngor hesa, ya kanana, "Ammok sa ay laraki tay sasag-onko, at oyak at adwani ta orom ya ochanak hiya ta onton-od kami."

And so after Christian got his armor, they accompanied him to the edge of town. Christian asked the guard if any one had recently passed by. The guard said, "Yes there was a man named Faithful." Christian was happy to hear that, and he said, "I know that man, because he was my neighbor. I'll be going now so that I can catch up with him so we can travel together."



Yangkiay iligwat Cristian, ya hi Ongor chi Sog-angna ya hi Mapiyar ya hi Emamadna-On-ona, naki-oychan hiya ta kadwa-ancha asnan charan. Konchapay cha manarcharan ma-id kasin cha enapat mo achi yangkiay pangkep henan matoyan nan Ari ta ekarona nan fiasor nan tatako. Konchapay cha onchayyo, kanan Cristian, "Nalikiat chi ontikid, ya kaskasin os nalikiat chi onchayyo." Ya kanan Emamadna On-ona on, "Tit-iwa sa, nalikiat henan osay tako, ay mangesop hi achorna ta iyoyana. Hiyasa nan nake-alihanmin he-a tay anaka ya malikiatanka ay mangi-oya, tay masapor omoyka asnan kawadnan makali on Eksopmo nan Achormo ya iyoyam."

So Christian started out, and Watchful, Merciful and Trustworthy went with him, to accompany him on the way. While they were walking, they talked only about the King's dying to pay for people's sins. As they were going down, Christian said, "It's hard to climb up but it's even harder to go down." And Watchful said, "That is very true for it's very hard for a person to go down and humble himself and that's why we have come with you. You may find it difficult to humble yourself, for you must still go through the place called Humble-Yourself and you must give up on yourself."



Konchapay enmalis nan po-on nan chontog, nan chiyoycha masosnod enattanchas Cristian as sangatna, ya onyaman hi Cristian ya onfiangadcha, kiay itoroy Cristian ay omoy as Eksopmo-nan-Achormo.

When they came to the foot of the mountain they gave Christian a lunch. Christian thanked them and they went back and Christian continued going on toward Humble-Yourself.



Konpaycha manarcharan hi Cristian as Eksopmo nan Achormo, sinib-atnas anennet ay Apolyon nan ngachana. Loktat at ay na-anogyat hi Cristian ya cha onchowachowa mo etata-ona ya itoroy na ay omoy wenko achi.

When Christian was walking to Humble-Yourself, he meet a demon named Apolyon. At once Christian was very frightened, and wondered whether he should go on or not.



Kiapos ka-o-ogyat hi Apolyon as e-elan, tay wachachay seksek chi achorna ya napaykan as kaman papayak chi letalet. Nan sokina at kaman soken chi layon ya nan tapakna kaman songad chi layon, at mo onlong-ag fomoknag chi apoy ya asok as tapakna ya as angorna. Hiya nan Ari asnan ilid Mamaskib.

Indeed Apolyon was frightful to look at. His body had scales and he had wings like that of a bat. His feet were like a lion's and his mouth was like the snout of a lion, and when he breathed fire and smoke came from his mouth and nose. He was the king of the City Be-Burned.



Inilan Apolyon hi Cristian ya finmongat hi makasolek. Ya kanana, "He-a ay fiabfia-arok, adchi toyak nonchokkian kan he-a ya lomayawka? Wacha nan pannakafialinko ay mamatoy kan he-a, ngem kiapos laychok ay onfiangadka ya hak-at achi patayon he-a adwani. Ngem masapor onfiangadka kan ha-on ta ha-on nan apom." Tinomfor hi Cristian, "Tit-iwa sa ay na-iyanakak ad Mamaskib nan ili ay he-a nan ap-apo, ngem achek laychon he-a ay ap-apo tay onchosa-an nan onpapokian. At hiyasa nan non-atonak henan ammay ay Ari ay ap-apon nan ka-ari-ari, at adwani hiya yangkiay nan Apok ma-id kasin."

When Apolyon saw Christian he was very angry. He said, "You are my slave so why have you turned your back from me and run away? I have power to kill you, but because I want you to return, I won't kill you now. But you must return to me so that I will be your master." Christian answered, "It's true I was born in Be-Burned, the city you rule, but I didn't like your rule because it only ends in punishment. So that's why I've transferred to the good King who is Lord of all Kings, and now he only is my Lord and none else."



Ya kaskasin finmongat hi Apolyon ya finkasna nan forfogna kan Cristian. Ngem ensarak Cristian nan karasayna. Yangkiay enoknos Christian nan chorosna ay inchat nan Espiriton Apo Dios ya onpatoycha.

Then Apolyon was even more angry and he threw his spear at Cristian but Cristian saved himself with his shield. Then Cristian drew his bolo which God's Spirit had given him and they fought.



Ya intokiachay patoy henan kadwan chi orkiw ya kon ma-id ma-amis. Yangkiay nabray hi Cristian tay chamonay nag-od as orona ya fosoyna at ongor chi charana ay tinmoy-ok ya ha-at ma-ekadlis, kiayya nonlokfob ya ha-at nalitaw nan chorosna.

They fought for half a day and no one was defeated. Christian was very tired because he had many wounds on his head and legs and he had lost much blood. Then he slipped and fell to the ground and lost his bolo.



Ongor chi layad Apolyon kiapos ka-anana on mapatoyna hiya. Na-esnop ta oyna patayon hi Cristian, hiya at chi ya inilan Cristian nan chorosna ya non-arana. Nonpangatakchog hiya ya hana-at lonchon nan tagrang Apolyon, ya chana kanan on, "He-a ay kafosorko, onlaylayadka asnan nato-okiak, ngem hi Apo Dios finachanganak, tay oray mo matokangak at fiachanganak challo kan Apo Dios ay maligwat ta amisok nan kafosorko."

The demon Apolyon was glad because he thought now he could easily kill him. He went near to kill Christian, but just then Christian saw his bolo, grabbed it stood up and stuck Apolyon in the chest. He said, "You my enemy were glad when I fell. But God has helped me, for even though I fell God will still help me stand to defeat my enemy."



Na-amis hi Apolyon ya lomayaw. Yangkiay ninomnom Cristian nan kalen Apo Dios ay assena, oray mo ngachanay ommat henan takon Apo Dios, mangafiakcha challo tay wachas Apo Dios ay fomadfiachang kan chicha. Nonlapos nan hiyachi ma-id kasin sinibsib-at Cristian kan Apolyon.

The demon Apolyon was defeated and fled away, then Christian, remembered the word of God that says, no matter what happened to God's people they will still win because he is helping them. From then on, Christian never again met Apolyon.



Ya oray mo nakabray hi makasolet hi Cristian, ongor challoy layadna kapos enamisnas Apolyon. Ya on-iyaman kan Apo Dios ay mangali on, "Onyamanak kan he-a Apo Dios asnan nangel-el-am ya fiachangmon ha-on, tay enha enamisko kayman nan chiyoy mangali on oyak patayon."

And even though Christian was desperately tired he was still happy because he'd defeated his enemy Apolyon. He thanked God saying, "Thank you God for your care and help to me, for I truly did defeat that one who tried to kill me."



Ya nonpa-ila at nan lima kan Cristian ay cha-oy mangichat as tofon chi ka-iw ay ma-iyakias asnan nonkag-od kan hiya. Enosarna chi asnan nonkag-od kan hiya ya nonkapoy-anan cha-at.

Then there suddenly appeared a hand which offered Christian some leaves of a tree as medicine for his cuts. He used those leaves on his wounds and they were immediately healed.



Yangkiay at ninomnomna nan sangatna, ay inchatcha Ongor-chi-Sog-angna ya kanona. Konpay non-ibla-iblay kasina iligwat ya arana nan chorosna ya nan karasayna, tay kanana on oy-at wacha kasin chi sib-atonas fosorna.

Then he remembered his lunch which Merciful had given him and he ate it. After he'd rested, he started out again and he got his bolo and shield because he thought he might meet more enemies.



Konpaycha omo-omoy enomchas nan kawad nan makali on Otoy. Aschi sinib-atna nan choway lanaraki ay cha lomayaw. Ongor pa-at chi ogyatcha, nan ngachan nan osa at Sikiab-Chi-Nomnom ya nan osa at Achi-Maka-anos. Kanancha kan Cristian, "Ongor sas enanosanmi, at kon kami at onfiangad tay enha kon payat cha komaskasin chi sikiab chi nomnom, at ongor sa, ya nan osa os at ka-o-ogyat chi charan ay ngongot, ya chochongronmi anog-og ya anay-ay ya wachachay orog ya fowaya."

As he went on, he came to a place called Death. There he met two men who were running away, very much afraid. One was named Problem and the other was No-Patience. They said to Christian, "We have had enough. We're returning because our hardships are only getting worse, and one thing more the way is very scary because it's dark. We hear groaning and moaning, and there are snakes and crocodiles there."



Kanan Cristian, "Itoroyko ay omoy tay hetona nan charan as afong Ari ay kawad nan on-iblayan ay in-inkiana." Ya itoroytay charanon nan na-e-ePET ay charan as apET hi ikidna ay chopras ay teng-el, ya as apET hi awana nomonop ay poyak. At inpoy-a-poy-anay nanaran, inkiana kon inomchan asnan ka-o-ogyat ay liyang ay pantiw nan charan ay omoy ad inferno ay cha fomokfoknakian chi asok ya apoy ya chinngornay anog-og ya anay-ay ay morpod chor-om.

Christian said, "I'll still go on for this is the way to the King's house where there is rest forever." And he went on walking on that narrow trail, on his left side was a high cliff and on the right side an awful wallow. He walked very carefully until he reached the entrance of a frightful door to a cave which led to hell. There was smoke and fire coming out, and he heard groaning and moaning from deep inside.



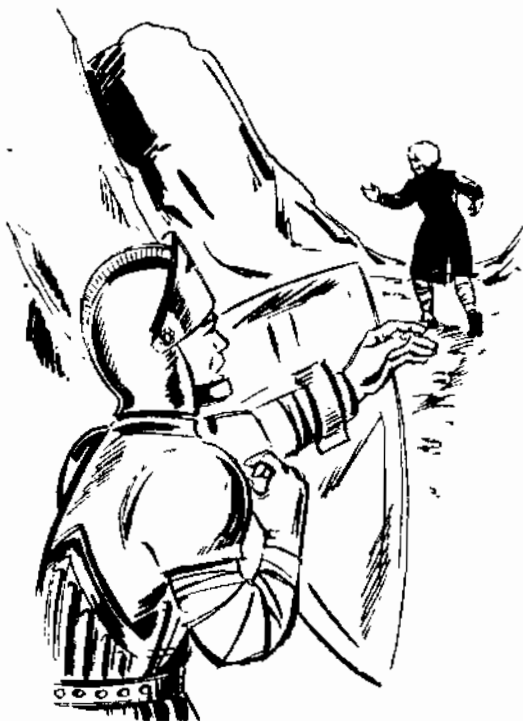
Yangkiay itopog Cristian nan oyna choros ya epafoknagna nan chiyoy osay armasna ay ma-osar hichi hetona nan makali on Kararag. Nonkararag kan Apo Dios ay mangali on, "Esarakanak pa-at kan he-a," ya kaman at wachay nonlabkis kan hiya, ya infokiawna, "E-elanak Apo Dios ay Amak." Yangkiay nan chiyoycha anennet ay cha oy monlabkis kan hiya penmorotcha ay lomayaw.

Christian put his bolo away and took out the only weapon which could be used there, that is the one called prayer. He prayed to God saying, "You please save me." Then something grabbed at him and he yelled out, "Help me, Father God," then those evil spirits who were grabbing at him ran away.



Asnan nafikiat, nonsakong ay mangilas nan inoynas nan lafi, at kon pa-at tit-iwa ka-o-ogyat tay na-e-epet hi solet nan charan ya wachachas chi am-in chi ka-ane-anennet. Ngem adwani tay penmaway omogyatcha nan ka-ane-anennet ay ma-esag-on kan hiya.

The next morning he looked back where he'd walked during the night and it really was awful, for the trail was narrow and there were all manner of frightful spirits along it. But now, because it was light, the evil spirits were afraid to come near him.



Ya angkiay itoroy Cristian ay omoy, kon pay ta inmoy henan toktok nan filig, nonmatmata ya inilanas Achi-Omay-ayo ay cha omoy. Ya infokiawnay mangali on, "Hoy sad-onak," ngem tinomfor hi Achi-Omay-ayo ya kanana on, "Ahek ma-iyawni tay cha-ak aparon asnan chiyoycha monsosop hi chara."

So Christian went on. When he came to the top of the hill, he looked around and saw Faithful on ahead. He yelled saying, "Hey, wait for me!" But Faithful answered, "I can't stop because the blood-suckers are chasing me!"



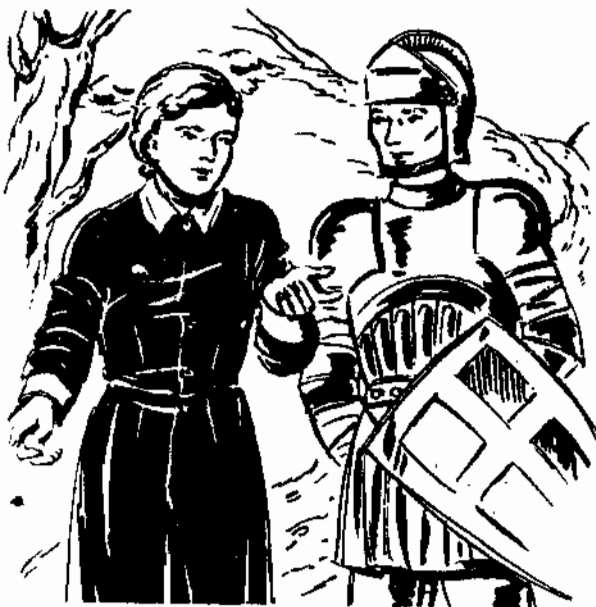
Inmogyat at hi Cristian asnan kenalen Achi-Omay-ayo ya tenagtagna at ay omonod kan hiya ya normi ya kanana, "Mafikasak ya korsiyak tay ininchanak hi Achi-Omay-ayo." Hetosa nan chana nomnomnomon ya achina-at e-elan nan chana ayon ya kalina-at ya na-isongfob hiya.

Christian was afraid when Faithful said that, so he ran to catch up with him. Then he smiled to himself and said, "I'm fast and really strong because I caught up with Faithful." He was thinking about that and wasn't paying attention to where he was going and he suddenly fell flat on his face.



Inilan-at Achi-Omay-ayo nan kiayyomna ay na-isongfob, ya inmoy ay oy mamachang kan hiya. Yangkiay ontod-odchay chowa ay ongor chi layadchay cha mangap-apat asnan enom-ommat kan chichas nan charan.

Faithful saw his friend fall, and so he went back and helped him. Then the two of them went on, very happy, talking about what had happened to them on the way.



Senansanan Cristian kan Achi-Omay-ayo ay mangali on, "Anan kamanay nak-akam ad Mamaskib?" Kanan Achi-Omay-ayo on, "Achiyak maka-eta-on pa-at, ya ha-ak at omonod kan he-a. Ngem laraychok ay make-ali kan he-a asnan nak-akam, ngem cha-ak chinngor nan nalgwatam." "Yat hi Abfochan ngay?" kanan Cristian ay nonsarodsod. "Inilak hiya," kanan Achi-Omay-ayo "ya ongor tit-iway osot chi takon hiya kiapos nan enatna. Laraychok ay maketakiatfor kan hiya, ngem mafiafia-enan hi solet at konak etafotafonan."

Christian asked Faithful, "When did you leave Be-Burned?" Faithful said, "I couldn't bear it any longer, so I followed after you. But I wanted to go with you when you left but I did not know when you started out." Christian asked, "What about Agreeable?" "I saw him," Faithful said, "But people were really despising him because of what he did. I wanted to talk to him but he was so ashamed that he kept hiding from me."



Ya nonsarodsod os hi Cristian pangkep henan chinarcharana. "Cha-anak na-epelot henan poyak ay kaman kan he-a," kanan Achi-Omay-ayo ay nanfor, "ngem wacha nan sinib-atko ay am-ammay ay fiafia-i ay nan ngachana at Nan-Laychom-Yangkiay-Nan-Atom. Ya penachasnay awisonak ay maki-oy kan hiya, ay cha mangali on ichatko nan am-in ay laychom. Nan enatko ta achiyak ma-awis at e-enpopko nan matak ta achek e-elan hiya ya cha-ak at manaran. Chana etokiatokiay mangayag kan ha-on ya cha-ak at manaran ya cha-anak onsagsakong ay nangilan hiya."

Christian also inquired about Faithful's journey. Faithful said in answering, "I didn't fall into the mud you fell into, but I met a beautiful lady named Do-Only-What-You-Like, and she tried to persuade me to go with her, saying, 'I'll give you anything you want.' What I did so I wouldn't be tempted was to cover my eyes, so I couldn't see her, and I kept on going. She kept on calling me, but I still kept on going and I didn't turn to look at her."



"Ay kon osa hiya as sinib-atmo?" Kanan Cristian. "Aw, wacha pay, kanan Achi-Omay-ayo, "tay asnan inomcha-ak asnan po-on nan chontog as Nalikiat-hi-Solet, sinib-atko nan osay am-ama ay nan ngachana at Hiyasa-Nan-Katatakona, ya nan norpowana ay ili at as Somasator. Enpatnanay mangawis kan ha-on ay cha mangali on, oyak ma-etakom kan hiya ta mo matoy elakwinko am-in nan kok-owana."

"Was she the only one you met?" Christian asked. "No there were more," said Faithful, "For when I reached the foot of Mount Very-Hard, I met a man named Nature-of-Man who was from the city of Deceit. He tried to persuade me to come live with him, saying that when he died, I'd inherit all his earthly possessions."



Ya konkowat sarodsochon kan hiya nan pangkep
henan afongna, ya kanana on, "As afongko wacha
am-in nan cham nomnomnomon ay kanon ya wachacha
nan toroy an-akkoy fianosel ay fiabfiafia-i ay
nan ngachancha at Nan-Laychon-nan-Achor, ya
Apos, ya Pangas. Kanan nan am-ama on,
mafialinkoy asaw-on chicha am-in mo omoyak as
afongna. Nonnomnomak kayman ya aketko iyafod."

When I asked about his home he said, "In my house
there is every imaginable thing to eat, and I have three
beautiful young daughters named What-the-Body-Likes,
Jealousy and Boastful. The old man said I could marry
them all if I'd come to his house. I really thought
about it and was nearly tempted to do it."



"Ya kokpay ninomnonomnom ay mo iyafodkoy omoy, onfialinonak as fiabfia-arona. Ya ha-atko kanan kan hiya on, Ikinakmoy cha mangaro-arok kan ha-on tay achek challo laychon ay omoy kan he-a. Ya finmongat at ya konak itochor. Kanana on, on-anap as atona ta palikiatonak asnan charan, ya pas-iwonak as nok ayan. Asnan chana onkaliyan nonchokokiak ya mak-akak, yangkiay enanotanak, ngem infokiawkoy nonkararag kan Apo Dios, Esarakanak asnan na-oy cha aton Hiyasay Katatakona kan ha-on."

"But then I realized that if I agreed to go there, I'd surely end up being his slave. So I said to him, 'Stop trying to persuade me, for I still won't go with you.' And he got mad and cursed me. He said he'd find a way to make it hard for me along the way, and he'd stop my going. As he was talking, I turned my back and left, then he grabbed me by my clothes, but I yelled praying to God. 'Deliver me from what Nature-of-Man is doing to me!'"



"Yangkiay taynak hi Hiyasay-Katatakona ya itoroykoy montikid, ya wacha nan inilak ay cha omonod kan ha-on. Konak pay inomcha assan on-ar-alenngan ay nasoy pam ya ininchananak at kan hiya."

"So I left Nature-of-Man and continued climbing, then I noticed someone was following me. When I arrived at the shed in which you slept, he reached me."



"Yangkiay elaponay manoprasoprat kan ha-on inkiana sokochak na-oraw. Konak pay nonmoswat hatko sansanan kan hiya mo adchi toyak lawa cha-oy sopsopraton. Kanana on, chak sopsopraton he-a tay wacha nan intotopogmoy layad ay ma-aschi kan Hiyasay-Katatakona ya kasina elapoy manoprat kan ha-on. Onpasog-angak kan hiya ta masog-ang kan ha-on, ya kon-at kaskasin chi atona. Konak pay kasin nonmoswat tay na-orawak, wacha nan enmali ay namasiw kan hiya. Mokon ma-id chi ay enmali at penatoyak asnan chiyoycha manoprat kan ha-on."

"Then he started beating me until I collapsed. When I came to my senses I asked him why he was beating me. He said, 'I'm beating you because you still have hidden desires to stay with Nature-of-Man.' Then he started beating me again. I begged him saying, 'Please, have mercy on me.' But he only beat me the more. When I came to my senses again, for I'd fainted, someone had come and stopped him. Had that one not come, I would have been killed by that one beating me."



Yangkiay sarodsochon Cristian mo, "Ngachan tod-i nan enmali ay oy namasiw asnan chiyoy cha manoprak kan he-a?" "Ahek ammo," kanan Achi-Omay-ayo, "ngem konpay nak-ak inilak nan filat nan inoy chi lansa as limana, at ma-id kasin mo achi hi Jesu Cristo." Ya kanan Cristian, "Mo hiyasa at nan chiyoy Nanangchon-Asnan-Filin-Moses nan inmonod ay nanoprasoprak kan he-a, kiapos am-in nan chiyoycha mangon-onod asnan lintig at mo wachay osas achicha aforoton ay aton, achi mafialin ay masog-angancha, masapor machosacha."

And then Christian asked, "Who was it who came and stopped him from beating you?" "I don't know," said Faithful, "but when he left I saw the nail scars in his hands so it's no one else but Jesus Christ." Then Christian said, "In that case, it had to be Teller-of-the-Law-of-Moses who followed and beat you, because all those who follow the law and break even one part of it, it then becomes impossible that they receive mercy, they must be punished."



"Ay wachay sinib-atmo os as tako as kawad nan Eksopmo-nan-Achormo?" "O, wacha," kanan Achi-Omay-ayo, "sinib-atkos Ngochongod ya cha-ak awison ay onfiangad kami tay kanana on, 'Ma-id pa-at ma-ichayawan ay tako asnas Eksopmo nan Achormo. Ya kanak at on, 'Masapor nan osay tako eksopna nan Achorna, ta iyoyana, tay hi Apo Dios yangkiay nan mangichat as chayaw nan osay tako. Tay nan mangichayaw hi achorna at eksop Apo Dios.' Ya kenalek kan hiya on, on-onoy na mo nan chiyoycha nonkara-ing ad solet chi onochok, tay eneksopcha nan achorcha at onoyna sa mo nan ma-ichayawan chi oy anapon. Hiyasa nan kenalek ya onsiyan kami."

"Did you meet anyone at Humble-Yourself?" "Yes I did," said Faithful, "I met Grumbler who tried to convince me to return, saying there would be absolutely no honor for a person at Humble-Yourself. I said, 'One must humble himself anyway, because God is the only one to give honor to anyone. For whoever honors himself, God will humble that one.' And I told him that it was better anyway that I follow the wise ones of long ago, for they humbled themselves, and that was better than looking for honor. That's what I said and then we parted."



Itoroy Achi-Omay-ayo ay mangap-apat, "Kia'y konak pay cha manaracharan, sinib-atko nan osay tako ay Kafiafia-in chi ngachana, ya kanana on, 'Nan chiyoycha yangkiay apod hi tako nan omaforot kan Apo Dios. Tay nan osay tako, mo hi Apo Dios nan onochona, ma-ifiafia-in tay hiyay on-apatcha.' Ya kon ma-id fia-inmo ay mangifia-ag as tapinay takos fiasormo?" "Anan ensongfiatmo ngay kan hiya?" kanan Cristian.

Faithful continued, saying, "Then as I was going along, I met a man named Shameful who said that only poor people follow God because if a person follows God he will be shamed for he'll be talked about." He also said, "Wouldn't any person be ashamed to tell other people about their sin?" "How did you answer him," said Christian.



"Cha-anko senongfiatan asnan hiyachi," kanan Achi-Omay-ayo, "ngem manomnomko nan na-ekor-et ay wachas nan kalen Apo Dios ay kanana, Nan chiyoycha mangeskop as achorchas nan pachongchay tako at ma-ichayawcha kan Apo Dios. Ya osa os ay kenalen Apo Dios at, Nan osay tako ay mangeskop hi achorna ya nan laychon Apo Dios nan atona, hetosay tako achi mafia-enan mo as onfiangchan Jesu Cristo, ngem nan tako ay mangali on achi omaforot tay mafiafia-enan hiya at kon-at mafia-enan tay ma-id esongfiatna mo onfiangad hi Cristo.' Hiyasa nan kenalek kan hiya, yangkiay mak-ak hiya ya itoroyko os ay manaran ay monlongrong-oy."

Faithful said, "I didn't answer until I remembered what was written in the word of God that says, 'Those who are humble in man's eyes are high in God's sight.' And another thing God said was, 'The one who humbles himself and does what God wants him to do, that person won't be ashamed when Jesus Christ returns, but those who say they won't believe because they don't want to humble themselves, they will be ashamed, because they will have no answer when Christ returns.' That's what I told him and he left and I continued walking, singing as I went."



Angkiay hiyachi monton-odcha Cristian kan Achi-Omay-ayo ay manaran ya chacha on-ap-apat, ya inilacha-at hi Ammay-chi-Kalina ay cha ma-esnop. Inmoy hi Achi-Omay-ayo kan hiya ya ifiakiana ay mangali on, "Ay achim laychon ay make-alin chakami ad chaya?" "O aschi os nan ay-ayak," kanan Ammay-chi-Kalina. "At oy tako am-in ay toro," kanan Achi-Omay-ayo, ya nonpangatakiatforchas henkemad ya onfiangad hi Achi-Omay-ayo kan Cristian ya kanana, "Ammay chi ay tako ya osa hiya ay ifiata, ya natorod hiya ay ma-id og-ogyatna ay mangifiakia asnan aforotna pangkep kan Apo Dios."

And so Christian and Faithful walked along, talking, and suddenly they saw Good-Words coming close to them, Faithful went over to him and said, "Don't you want to come with us to Heaven?" "Yes that's where I'm going too," said Good-Words. "Let's all go together," Faithful said, then they talked for a while. Then Faithful returned to Christian and said, "That's a good man and he's our companion and he's brave and is not afraid to tell about his faith in God."



Ngem kanan Cristian, "Ammok sa ay laraki tay nan ili ay norpowana at ad Mamaskib ya nan ngachana at Ammay-chi-Kalina tay ammay chi chana onkarkaliyan, ngem ma-id fokias chi chana kankanan." "Adchi," kanan Achi-Omay-ayo, "ensekapanak kan hiya, atonta ngay adwani ta achi make-ali kan chita." Kanan Cristian kan hiya, "Oyka maketakiatfor kan hiya pangkep asnan omesarakanan Apo Dios. At awnet taynan chita tay flakon nan kanan Apo Dios ay ma-esarakanan nan tit-iway anapona."

But Christian said, "I know that man, he's from Be-Burned and his name is Good-Words, for his words are good, but words are meaningless." Faithful said, "Why, I've been deceived by him. Now what will we do so that he won't come with us?" Christian said, "Go talk to him about God's saving people, and he will soon leave us, because he isn't really searching for the true salvation of God."



Yangkiay tit-iwa onfiangad hi Achi-Omay-ayo kan Ammay-chi-Kalina ya kanana, "Wacha nan ifiakiak kan he-a pangkep henan enat Jesu Cristo ay nangepa-ilan chitako asnan sog-ang Apo Dios ay hiya nan ma-esarakanan tako, tay mafialin takoy ma-esarakan mo aforoton takos Jesu Cristo ay anak Apo Dios."

So Faithful went back to Good-Words and said, "I have something to ask you about what Jesus Christ did to show us the mercy of God that is able to save us if we believe in Jesus Christ who is the Son of God."



Tinomfor hi Ammay-chi-Kalina ya kanana, "Ammay ay mangapat pangkep kan chatona tay tit-iwa ay nan osay tako ma-etapi kan Apo Dios mo ammay nan chiyoycha atona. Tay oray fiallangnay omaforotan mo kon at ammay chi aton, tay hi Apo Dios esarakan chaka kiapos sog-angan chaka tay ongor chi sog-ang Apo Dios." "O, hiyasa nan achi tit-iwa," kanan Achi-Omay-ayo, "tay asnan kalen Apo Dios kanana, nan osay tako masapor aforotna ay hi Jesu Cristo hiya nan Apo, at mo omaforot kan hiya, hi Apo Dios fiachangana hiya ta maka-an nan mangisiw kan hiya at hiyachi nan ma-etapiyana kan Apo Dios."

Good-Words answered and said, "It's good to talk about this because it is true that a man will be included with God if he does good things. It doesn't matter what you believe, so long as you are good, then God will save you because he is merciful." Faithful said, "Oh, that's not true because the word of God says each man must believe that Jesus Christ is his Lord, and when he believes in him, God will help him so evil things will be removed from him, and only then can he be included with God."



"Anan ngachana nan katokonan nan kenalek asnan kenalem, nan itochona at onpachong ya kon am-in ammay." Ya kanan Achi-Omay-ayo on, "Tit-iway wacha nan katokonana tay ongorcha nan montodtochos ammay chi aton, ngem ma-id ma-ilas tenmokonan chi okialicha. Yat he-a ngay? Wacha tit-iway tenmokonan chi fiyagmo, ay kon am-in nan ammay ay cham kankanan-at kon lawa karkali?"

"What's the difference in what I said and what you said, the teaching is the same and all good." Faithful said, "It is truly different, for there are many who teach good things to do but you see no difference in their life, and how about you, is it true that your life has changed? Could it be that all that good you're talking about is just words?"



"Naraka ay ifora nan ammay ay kali ngem nan tit-iwa at nalikiat hi solet ay aton nan ammay mo ma-id fiachang Jesus. At nan kenalem pangkep kan Apo Dios, ay nan ammay ay aton chi tako at hiya nan ma-esarakan, fiakon chi asnan tit-iwa, tay ma-id takos mangekaman as ammay," konpay kenalen Achi-Omay-ayo sa kan hiya ya minmangisiw at nan nomnom Ammay-chi-Kalina, ya tinmokon chi lopana ya kanana, "Mak-akak at tay ma-id payat ammom ay make-ap-apat, nan laychom yangkiay ay apaton at nan fiasorko." Ya mak-ak.

"It is easy for our words to be good, but it's truly hard to do those good things without Jesus' help. So, what you say about God saving and the good things we can do to be saved is not the truth, because no man can do good." When Faithful said that to him, Good-Words was discouraged, his face changed and he said, "I'm leaving, for you don't even know how to discuss things, but you just want to talk about my sins." And he left.



Ya onfiangad hi Achi-Omay-ayo kan Cristian, ya kanan Cristian, "Elam tit-iway achina laychon ay chongron nan kanam pangkep henan omaforotan kan Apo Dios tay nan onpapakian nan nomnomna at asnas lota. Ya hapay ensa achi ma-isib-at nan kanana asnan kalen Apo Dios. Ammay sa ta nak-ak at achi make-ali kan chita, tay awnet nan kamalina alisan chita. Oray mo asnan kalen Apo Dios kanana on, masapor achi tako makekakadwas assesesa ay tako."

So Faithful returned to Christian. Then Christian said, "See, it's true he really doesn't like to hear what you said about a person believing in God, for his thoughts end with this earth, that's why what he says doesn't agree with the word of God. It's good that he left and won't go with us, for his mistakes could infect us. Anyway the word of God says we shouldn't be together with people like that."



Kanan Achi-Omay-ayo, "Achina totoyowon nan kamalina, ya achina chongron nan laychon Apo Dios ay kanan ngem oray at infia-agko kan hiya nan pangkep hénan ma-esarakanan ya achina laychon ay chongron, at fiakon ha-on nan nonfiasor mo achi ma-etapi hiya kan Apo Dios." Ya kanan Christian, "O, nan enatmo at ammay. At ammay mokon hiyasa am-in chi aton nan chiyoy mangepa-awat asnan kalen Apo Dios masapor ma-awatan nan chiyoycha manngor. Konpay nan chiyoycha achi os challo chomngor ma-id mafialin tako as aton kan chicha".

Faithful said, "He won't repent of his mistakes, and he won't listen to what God was saying. But I talked to him about God's salvation and he won't listen, so if he isn't included with God, it is not my fault." And Christian said, "Yes what you did was good. It'd be good if every one would make the word of God clear, so those who might hear will understand what they hear. And for those who don't want to listen, there is nothing we can do for them."



Konpay hiyachi ya nan choway anna, enapatcha nan pangkep kan Apo Dios ya cha-ancha napo-otan ya acha-achawwi at chi chinarancha. Mokoncha achi chowa at ka-a-ayoy manaran, kiapos nan na-oy charan ay omoy ad chaya at chopras ya atong kiay ma-id chanom.

And so the two went on, talking about God and so they didn't realize that they'd walked far. Had it been that they weren't together, it would have been a tiresome walk, because this way going to heaven is rocky and hot and there's no water.



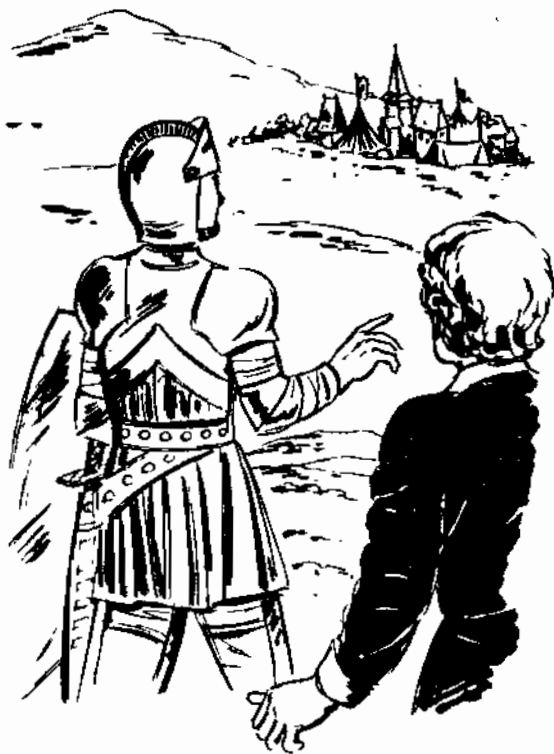
Konchapay cha omo-omoy wacha nan inilacha ay cha omon-onod kan chicha. Konpay ta na-esnop enmatonancha ay hi Manodtocho. Ya ifiakiana kan chicha, "Anan enom-ommat henan nanarcharananyo?" Yangkiay apaton cha Cristian kan Achi-Omay-ayo nan am-in ay enom-ommat kan chicha asnan charan. Ongor chi layad Manodtocho ya kanana on, "Maragsakanak, fiakon asnan nonliglikiatanyo ngem kiapos entata-onyo, ya cha-anyo iyangkiayan at enha enamisyo chicha. At wacha nan na-etotopog ay lagfoyo ad chaya. At itoroyyo ay omoy konyo at el-ela-on ta achi kayo masogsokian."

As they went on, they saw someone following them. When he got close, they realized it was Teacher. He asked them, "How has your journey been?" And Christian and Faithful told him all that had happened to them in the way. Teacher was happy and said, "I'm glad...not for your hardships but because you have endured them, and you didn't give up, and therefore you defeated them, and there's a reward kept for you in heaven. So you continue going on, but be careful that you aren't tempted."



Non-iyamancha kan Manodtocho asnan nanochowana kan chicha. Yangkiay ifiakiachan hiya, "Ay mafialinmoy ifia-ag kan chakami pangkep henan likiat ay omalin chakami ya nan atonmi ta ma-anosanmi?" Kanan Manodtocho on, "Chinngoryo ay nalikiat nan ayon ay omoy as afong nan Ari, at napachasanyo nan tapina ay likiat, ngem wachacha pay nan tapina, tay ayonyo nan osay ili ay ongorcha nan achi onlayad kan chakayo at pachason chakayo ay patayon. Ngem achiyo iyangkiayan nan aforotyo kan Apo Dios, tay hiyasa nan ka-el-an nan kenatit-iwana ay oma-aforot kayo. At mo marpas chi, ichat Apo Dios nan ostoy lagfoyo."

They thanked Teacher for advising them, then they asked him, "Would it be possible for you to tell us about the hardships we will encounter and what to do to bear them?" Teacher said, "You've heard that the trail to the King's house is hard. You've tasted some hardships, but there are still more, for you'll go by a city where many will oppose you and they'll try to kill you. But don't give up your faith in God for that's where the proof of your true faith will be, and when that's over, God will give you a proper reward."



Konpay narpas ay infiakian Manodtocho chi kan cha Cristian kan Achi-Omay-ayo, iligwatcha kasin ay manaran. Inomchachas nan osay ili ay makali on Ma-id-Kotokna, ngem am-incha asnan hanay ili at chacha onlagragsak tay ongor chi cha ma-epappa-ila.

After Teacher told Christian and Faithful that, they started out again. They reached a city called Uselessness, but everybody in that city was celebrating, and all manner of things were on display.



Nan chiyoycha a-ap-apos na ay ilid
Ma-id-Kotokna at chichana cha anennet ay
Belsibab ya Apolyon ya nan chiyoycha liniblif
ay anennet, ya atoncha nan am-in ay
kafia-elancha ay mangisikap asnan chiyoycha
mar-os ay omoy ad chaya. Tay am-in ay laylaychon
nan achor ay aton wachachas chi am-in nan
ma-osarcha ay manogsog asnan tako.

The rulers of this city of Uselessness were the demons Belsebab, Apolyon and those thousands of other demons. They all tried to deceive those who pass through on their way to Heaven. Everything the body could desire was there, all of which they used to tempt people.



Konpay enmali cha Achi-Omay-ayo kan Cristian
henan ili, kon itoto-ongan am-in chi tako
chicha. Ya kiapos tokon nan akrangcha ya nan
kalicha, kon at oy samorya-on nan chiyoycha tako
chicha. Ya chacha os am-amrangan chicha tay
kamancha apod hi tako ay ma-id filfilangcha.

When Christian and Faithful came into the city, the
people all stared at them because their clothes and
language were different from the people there. So the
people decided to question them and they laughed at
them, because they looked like poor people.



Penachascha os ay awison cha Cristian kan Achi-Omay-ayo asnan chacha mangapa-elan kan chicha asnan am-in ay laychon nan achor ay aton. Ngem enpapaticha os ay nangachi ya chacha-at omoy, tay ammocha ay am-in chasa at ma-id kotokna.

They also tried to tempt Christian and Faithful by showing them all manner of things the body desires. But they refused them all and kept going for they knew those things were useless.



Ngem wacha nan osay cha on-elako ay nangayag kan chicha ay chana sonson-on ay mangali on, "Anan chayo anapon as laychonyoy lakwan?" Kiay kanan Cristian, "Nan chami anapon at ma-id henas lota, tay wachad chaya, tay nan laychonmi ay lakwan at nan matakowan ay in-inkiana."

However, there was one seller who called them and said, "What are you looking for that you want to buy?" Christian said, "What we're looking for isn't on this earth, but it's in Heaven, for what we want to obtain is everlasting life."



Konpay chinngor nan chiyoycha tako nan
ensongfiat Cristian na-amrangcha am-in ya
elapochay mangot-otyok kan chicha. Ya wachacha
nan tapina ay cha manadpak ya mangampek kan
chicha. Ya kon cha iyo-oyan cha Cristian kan
Achi-Omay-ayo, cha-ancha es-es-ang.

When the people heard Christian's answer, they all
laughed, started joking them and some punched them and
some slapped them. Christian and Faithful still didn't
take revenge.



Yangkiay chinngor nan chiyoycha polis nan ngangak ya omoycha ay oy mangila mo anan ngachanay on-ngangakancha. Ya kon-at oy pafiasaron am-in nan chiyoycha tako cha Cristian kan Achi-Omay-ayo ay chacha kanan on, "Chatonay chowa nan nangelaplapos nan papatoy am-in henay ili tako." Ngem inyam-amman Cristian ay nangifiakia ay mangali on, "Ma-id nomnommis mangelapos mangeparawa kan chakayo tay kon kami yangkiay mar-os ay omoy asnan afong nan Ari ad chaya."

Then the police heard the noise and went to see what it was about. The people all blamed Christian and Faithful, saying, "These two are the ones who started the fighting in our city." But Christian carefully explained, "We've no desire to make trouble with you, for we're just passing through on our way to the King's house in Heaven."



Konpay chinngor nan chiyoycha polis nan kenalicha, "O konpayat tit-iwa papatoy nan en-alen chatonas na, ya ha-at ensa-assesay atonchay onkarkali." Ya epasapletcha chicha ya chacha pakpakan chichas pitak.

When the police heard what they said, "Oh trouble is indeed their purpose in coming here, and that's why they are talking like that." So they had them whipped and had mud thrown at them.



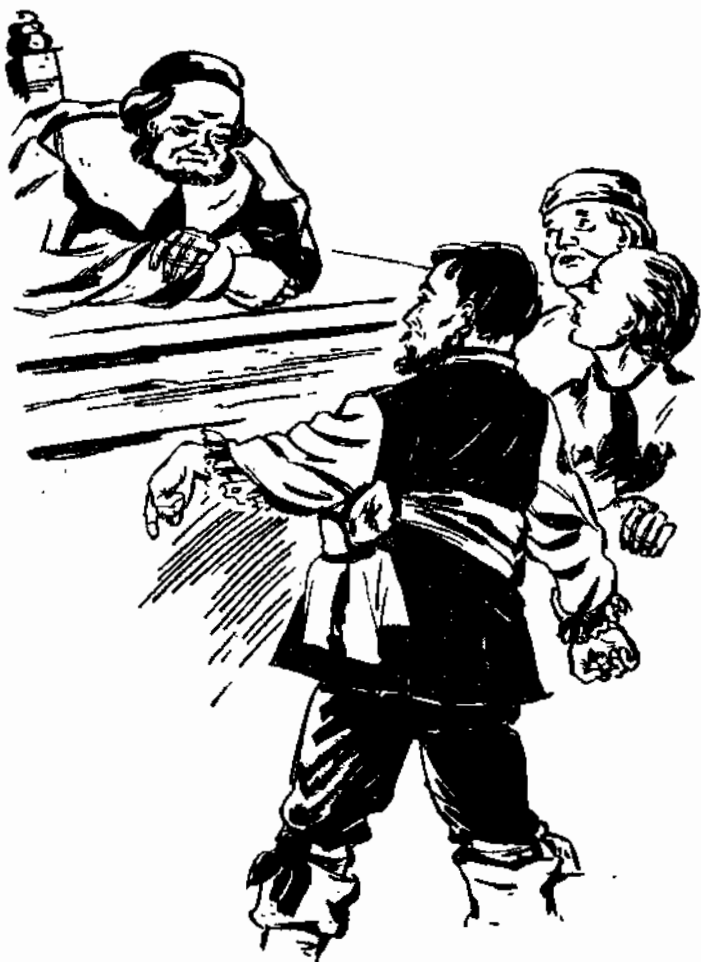
Yangkiay ekorongcha cha Cristian kan
Achi-Omay-ayo asnan korongan ay onmallag at nan
chiyoycha tako enatcha am-in nan lenaylayadcha
ay enat kan chicha, ya chacha am-amrangan
chicha. Ngem kon entata-oncha Cristian kan
Achi-Omay-ayo, nan am-in ay chacha at-aton kan
chicha ay nan wachas nomnomcha yangkiay at hi
Apo Dios.

Then they put Christian and Faithful in a cage and
the people looked at them and did whatever they want to
do to them. But Christian and Faithful endured all that
they did to them because they were thinking only about
God.



Yangkiay nan chiyoycha tako elapocha ay
onsososek. Tay nan tapinan chicha at chacha
pasiwon nan mangisiw ay chacha at-aton kan cha
Cristian kan Achi-Omay-ayo. Ya kon cha-at oy
masosoma ya mapapatoycha.

Then the people began to argue with each other
because some wanted to stop the others from mistreating
Christian and Faithful and so they all argued and
fought.



Wachacha nan tapina ay inmoy henan kowis ya pafiasaroncha cha Cristian kan Achi-Omay-ayo ay mangali on chicha nan nangelaplapos a-abkor.

Some went to the Judge to accuse Christian and Faithful, blaming them for starting the upset.



Finmongat nan kowis ya kanana on, "Oyyo mokmokon chicha, ya hayo at iyali chichas na."

The Judge was angry and said, "Go beat them and then bring them here."



Ya hacha-at omoy nan chiyoycha tako ya oycha
paliwasan cha Cristian kan Achi-Omay-ayo ya
sawichoncha chicha ay namarod asnan limacha ya
iyoycha chicha asnan kowis.

So the people went and beat Christian and Faithful,
and then they bound their hands and brought them before
the Judge.



Ngem oray mo hiyasa nan enatchan chicha kon cha entata-on ya ma-id mangisiw hi kenarkalicha, ya cha-ancha os onnomnomnom ay es-angcha ya hacha-at matoy. Ya kiapos kon yangkiay ammay chi enpa-ilacha, ongorchay nasog-ang kan chicha. Ya kiapos ongorchay manog-ang kan chicha, nan chiyoycha omingor kaskasin chacha fomongat ya laychonchay patayoncha Cristian kan Achi-Omay-ayo.

But even though they did that to them, they just endured it and said nothing evil, and didn't even think about revenging before they died. And since they did only good many were moved to pity them. But because of the many who pitied them those who opposed them became even more angry and wanted to kill Christian and Faithful.



Nan ngachan nan kowis ay nange-ayanchan chicha at Achina-Laychon-Chi-Ammay. Senamoryana cha Cristian kan Achi-Omay-ayo ay mangali on, "Nan na-oycha tako kanancha on chakayo os at chayo oston nan onlaklakosna, ya sosonga-oronyo nan a-ap-ap-omis na ya chayo paraw-on chakami, ya enawisyo os nan tapinay omalin chakayo. Ay tit-iwa na?" "Ma-id pa-at en-enatmis mangisiw asnan iliyo ay anna," kanan Achi-Omay-ayo ay nanfor. "Ya kan Satanas ay ap-apoyo, chinokkianmi hiya tay wacha nan kaskasin ammay ay Arimi ya as afongna nan ay-ayanmi."

The name of the Judge they were brought before was Oppose-Good. He investigated Christian and Faithful saying, "The people say that you two were also criticizing those who sell here, and that you were opposing our masters and destroying our unity, and that you've persuaded some to come with you. Is this true?" "We've done absolutely nothing bad in your city," answered Christian, "and as for your master Satan, we've left him, for we have a much better King, it's his house we're going to."



Konpay kenalen Achi-Omay-ayo sa, nan kowis kananas nan chiyoycha tako on, "Mo wacha kan chakayos nay mangistiko ay achi ammay cha Cristian kan Achi-Omay-ayo, maligwat," ya torocha nan tenmakchog, nan ngadngachancha at Nangapos ya Napangas ya hi Makesek-ta-Machayaw.

When Christian said that, the Judge said to the people, "If anyone here can testify to the evilness of Christian and Faithful, stand." And three stood, who were Jealousy, Prideful, and Argue-for-Glory.



Naligwatcha ya kanancha, "Chatonay choway tako chacha oy paraw-on nan chatako aton hena, ay cha mangali on, nan chatako aton at paraw-ona nan tit-iway Ari. Ya kanancha on, nan Ari takoy hi Satanas, at kafosor nan tit-iway Ari ya hiya os yangkiay nan Arin nan am-in ay ka-ari-ari." Kanan Achi-Omay-ayo ay nanfor, "At mamma-ichan pa-at enatmis mangisiw kan chakayo, tay kon angkiay nan atonmi at nan mangeparagsak asnan Arimi ay Apo Dios."

Then those three stood and said, "These two people were trying to destroy what we do here, saying that what we do opposes the true King. And they said that Satan, our king, is the enemy of the true King, and that their King is the King of all Kings." Faithful answered, "We've done absolutely nothing bad against you, for the only thing we do is what makes our King, God, happy."



Yangkiay epa-ayag nan kowis nan chiyoycha tatako, tako ay penelena ay manngor asnan kasos ya mangifia-ag asnan atoncha kan cha Cristian kan Achi-Omay-ayo. Nan ngadngachan chatona at Omi-iwet, Kotoman, Nakorafowan chi Nomnomna, Mangisiw, Komokorkor, Chomorchor-hi-Mangisiw, Napangas ya wachacha nan tapina. Am-incha kanancha on masapor mapatoy hi Achi-Omay-ayo, tay hiyasa nan narpas ay enapatcha ay aton.

Then the Judge called the people whom he had chosen to hear the case to decide what should be done to Christian and Faithful. Their names were Adultery, Liar, Blind-Minded, Evil, Disturber, Evil-influence, Proud and others. They all said that Faithful must be killed, for that's what they had already decided to do.



Yangkiay ichat nan kowis nan filin ay mangali on, "Mo hiyasa masapor iyoyyos Achi-Omay-ayo asnan chiyoy kawad nan onpatpatoyan hi tako, ya epaliwasanyo hayo-at patayon hiya."

So the Judge gave orders saying, "In that case, you must take Faithful to the killing grounds and make him suffer before you kill him."



Ya angkiay iyoychas Achi-Omay-ayo asnan
onpatpatoyanchas tako ya ka-anoncha nan
akrangna.

And so they took Faithful to where people are killed
and removed his clothes.



Ya soprasopratoncha hiya inkiana nafosobsi
nan achorna.

Then they beat him until his flesh was raw.



Konpay narpas chi enlapochay sodpasodpakon
ya tampatampakon.

After that they began to hit him and slap him.



Yangkiay chit-okiancha hiya ya arancha nan
owas ya kokochoncha hiya.

Then they stoned him and got a knife and cut him.



Narpas chi finakagcha hiya asnan oycha choros.

After that, they stuck him with their bolos.



Yangkiay etakodcha hiya asnan tokod ay enlosadcha ya po-orancha nan achor Achi-Omay-ayo ta chomapor. Ongor chi layad nan chiyoycha tako, kanancha on, "Hiyasa-a, penapog tako nan fiyag Achi-Omay-ayo.

The last that they did was they bound him to a stake and burned the body of Faithful to ashes. They were very happy saying, "There that's the end of the life of Faithful."



Ngem nan chiyoycha tako cha-ancha elan nan kalesa ay enpar-en nan Ari ay mangaran Achi-Omay-ayo. Ya cha-ancha os na-ammowan ay nan namatayanchan hiya at hiya nan karaka-an ay atonay omoy ad chaya, ay kawad nan Apo Dios ay Ari.

But those people didn't see the kalesa that the King sent to get Faithful. And they also didn't know that their killing him was the easiest way he could get to Heaven where the King, God, lives.



Konpay nan enat nan chiyoycha tako kan Cristian, kasincha enpafiarod hiya, ngem hi Apo Dios finachangana challo hiya ay lenmayaw at tenaynana chi ay ili. Asnan chana mak-akan wacha nan osay tako ay nangonod kan hiya, ay nasas-aliwas chi ay ili ay Namnama nan ngachana.

As for what those people did to Christian, they put him in jail again. But God helped him and he escaped from jail, and he left that city. And as he left, a man followed him who was delayed in that City whose name was Hopeful.



Konpay inilan Namnama nan enom-ommat kan cha Cristian kan Achi-Omay-ayo, inilana nan tit-iway aforotcha, ya laychona os ay maki-oy kan chichad chaya. Ya ontoragcha Cristian kan Namnama ay monton-odchay omoy ad chaya asnan afong nan Ari, ya konchapay cha omoy kanan Namnama kan Cristian on, "Ongorchay tako asnan ili anchid Ma-id-Kotokna, ay omonod kan chita as tapen chi orkiw."

When Hopeful had seen what happened to Christian and Faithful, he realized the truth of their faithfulness, and he also wanted to go with them to heaven. So Christian and Hopeful agreed to go together to the King's house in Heaven. As they were going, Hopeful said to Christian, "A lot of people in the city of Uselessness will follow us one day."



Ya hiyachi chacha omo-omoy, sinib-atcha nan osay tako ya ifiakiachan hiya on, "Anan norpowam, ya anan ay-ayam?" Ya kanan nan chiyoy tako on, "Norpowak asnan ilid Pa-amma-amayon-Chi-Kali ya omoyak as afong nan Ari ad chaya." Cha-ana infia-ag nan ngachana, ngem kanana on am-in nan i-ib-ana as ilicha at anokom ya kakachangyancha ya kanana os on, "Nan aforotonmi at hiyan ka-ammayan tay ma-id mangesawona. Mo wachay likiat hi omcha kan chakami iyanapmi nan narakraka ay aton ta achimi iliwas."

As they were going, they met a man and asked him, "Where did you come from and where are you going?" The man answered, "I came from the city of Flattery and I'm going to the King's house in Heaven." He didn't tell his name, but he said all his relatives in his city were important rich people. And he also said, "Our faith is the best because it doesn't oppose anything. When we have hardships, we just look for an easier way to follow so we won't suffer."



Yangkiay kanan Cristian, "A, at he-a payat nan nonngachan as Pomros-hi-Ammay." "Achi, fiakonsa as ngachanko," kanan nan tako. "Ngem hiyasa nan epangachan nan chiyoycha tako ay achi onlayad kan ha-on. Ngem ma-ilayo nan ka-ammayko mo make-aliyak kan chakayo." Yangkiay kanan Cristian, "O, ngem mo make-alika kan chakami masapor ay atom nan atonmi. Ya kon challo etata-on oray mo nalikiat, tay chakami itotoroymi challo oray kon chakami achi laychon."

Then Christian said, "Ah, so you are Grab-the-Good." "No, that's not my name," the man said, "That's just what people who don't like me call me, but you'll see how good I am if I come with you." Christian said, "If you come with us, you must endure even though it is hard because for us we will continue on even if they oppose us."



Ngem hi Pomros-hi-Ammay achina laychon ay aton nan ekaman cha Cristian kan Namnama, yangkiay achi maki-oy kan chicha. Yangkiay, taynancha Cristian kan Namnama hiya. Ya omoycha, konchapay sakongon hiya wachacha-at nan toroy kiakiayyomna ay nangchan kan hiya. Nan ngadngachancha at Ayyawamnas-Lota, Am-am-amod-Nan-Siping, ya hi Nangekot. Nan na-oycha ay ton-od Pomros-hi-Ammay chichasa nan kaka-oswela-ana ad solet ya hi Epapeletna-sokodna-kon-Aran nan ngachan nan mistorocha. Nan intochona kan chicha mo wachay laychom, epeletmo, oray patayom ta aram.

But Grab-the-Good didn't want to do what Christian and Hopeful were doing, so he didn't want to go with them. So Christian and Hopeful left him. When they looked back, they saw there were three of his friends who'd caught up with him. Their names were Value-this-Earth, Prefer-Money, and Stingy. These companions of Grab-the-Good were his school mates before, and Insist-Until-You-Get was the name of their teacher. He taught them that if you want something, insist on getting it and even kill to get it.



Konpay nalemos cha Cristian kan Namnama elapon Pomros-hi-Ammay ay mangapat kan chicha. Kanana asnan chiyoycha kiakiayyomna on, "Nan chiyoycha chowa ay nak-ak adwani at ma-id pa-at kotokcha. Tay oray mo ekatoycha, epeletcha challoy aton nan laychon Apo Dios, ngem onoyna ha-on tay esarakkoy achorko. Mo ma-ilak ay wachay lagfoy omaforot, epa-ilak ay omaforotak. Ya mo elak ay wachay lagfo ay achi omaforot, epa-ilak ay kamanak achi omaforot."

When Christian were out of sight, Grab-the-Good began to gossip about them. He said to his friends, "Those two who just left now are useless, for even if they were to die they would insist on doing what God likes. But better for me, for I can save myself. If I see that there's a reward in believing, maybe I'll believe, but if I see there's a reward in not believing, then I will act like I don't believe."



Yangkiay kanan nan psan chicha, "Oy tako ta ochanan tako cha Cristian kan Namnama tay wacha nan laychok ay ifiakian chicha." Konchapay ininchanan chicha, kanana on, "Ay mangisiw ngon, mo nan kachangyan ay tako at kanana on pa-oswela-ona nan an-akko mo omaforotak, ya kiapos sa omaforotak." Hi Cristian tinforna, "Nan kalen Apo Dios, ma-a-watan ay mo hiyasa nan mangaliyam on omaforotka, achi nangokngok hi Apo Dios ay mangesarakan kan he-a, tay kon chaka-at chosa-on kiapos kon lawa karkali nan aforotmo."

Then one said, "Let's go catch up with Christian and Hopeful, for I want to ask them something." When they caught up, he said, "Would it be bad, for example, if a rich person said he'd put my children through school if I'd believe, and for that I believed?" Christian answered, "The word of God is clear enough concerning salvation, because your faith is only in words he would not be so foolish to save you but will punish you instead."



Konpay kenalen Cristian sa, nasngangcha nan chiyoycha opat, tay ma-id esongfiatcha, ya ontaynancha am-in. Ngem cha-at challo omoy cha Cristian kan Namnama. Asnan chacha manaranan, kanan Cristian kan Namnama, "Nan chiyoycha opat at nascha-awcha asnan kenalek. At ay achi kaskasinchay mascha-aw mo ma-esakiangcha kan Apo Dios."

When Christian said that, the four were speechless, so they all stayed behind. But Christian and Hopeful kept on going. Then Christian said to Hopeful, "They were astounded at what I said. How much more astounded they'll be when they stand before God!"



Chacha on-ap-apat ay cha manarcharan,
yangkiay enomchachas nan minas ay makali on
Komachangyanan. Wacha nan osay takoy Dimas
asnan olet nan charan ay chana fokiawan chicha,
ay mangali on, "Akayosna tay wachay
pagsaya-atan."

They talked as they went on, and then they came to a
mine named Riches. There was a man named Dimas off to
the side who shouted at them, "Come over here for here's
something very beneficial for you."



Ngem cha Cristian kan Namnama achicha pa-at ontàt-allang tay omogyatcha ay ma-eseksekapan, at kon chacha-at cha omo-omoy. Ya kon at enmalicha Pomros hi Ammay ya nan chiyoycha toton-odna enomchachas nan kawadcha, ya ayakian Dimas chicha ya omoycha. Ya hiyachi nan papogcha ya ma-id kasin ma-il-ilan chicha.

But Christian and Hopeful wouldn't even look around, for they were afraid of being tempted so they kept on going. But when Grab-the-Good and his companions came to that place, Dimas called to them and they went, and that was the last that was ever seen of them.



Ya intoroy challo cha Cristian kan Namnama ay cha omo-omoy. Ya inomchacha asnan kawad nan asin ay na-ammas fiafia-i ay tagtagko. Wacha nan maton ay na-ekokor-et ay kanana on, "Achi liwan nan enommat kan asawan Lot," ya ninomnomcha at nan enommat ad solet kan asawan Lot, ay achi pa-at chi nomnomna ay manaynan asnan kok-owana, ya onsakong ay mangila ya ha-at onfialin hi asin.

Christian and Hopeful kept going on, and they came to a statue of a woman made of salt. There was a sign written that said, Don't forget what happened to Lot's wife? Then they remembered what had happened long ago to Lot's wife, who was greatly distressed at leaving her possessions when God told them to leave their village because he would burn it, but Lot's wife turned to look back and became salt.



Lena-osan cha chi ya inomchachas nan
am-ammay ay pochag ay kawad am-in chi makmakan,
yangkiay mangancha. Ya nan wangwang os hid-i at
ammay hi omikopan, yangkiay omikopcha. Ya
wachacha os am-in hid-i tokotokon ay sabsafong
at lenaglagsakchay nanarcharan.

They passed there and then came to a beautiful
meadow with all manner of things to eat, so they ate.
And there was a river there that was good to drink, so
they drank and there was many kinds of flowers and they
enjoyed walking about in the meadow.



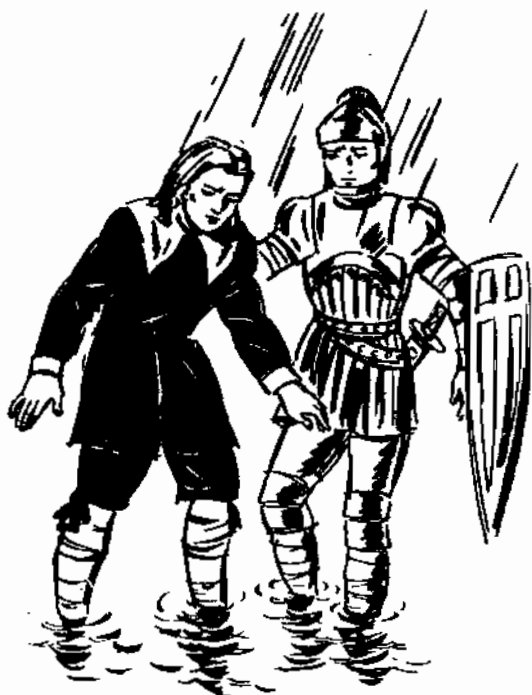
Konchapay lena-osan chi, yangkiay minmangisiw kasin nan charan, ya kon chopras, ya kaman kon acha-achawwi. Yangkiay wacha nan charan ay inilacha asnan fisakna ay ammay chi ilina tay ongor chi lokiam, achi chopras ya nan ngachan tochi ay charan at Somiyan. Kon aw-awni on chacha elan chi ay charan apo-otna ya kanancha on, "Oy-at man pachong tochi ay charan, kon-at hetosay ayonta tay pelpelos." At hiya nan enatcha.

When they passed that, the trail became bad again and it was rocky, and it seemed so long. Then they saw another trail on the other side that looked nice, for it was grassy and not rocky. The name of that trail was Depart. They kept looking at that trail, and finally they said, "It might go the same place as this trail, so let's go on that one, because it's easier," and so they did.



At tit-iway pelpelos hi manaranan, at naragsakcha ay omoy. Yangkiay sib-atoncha nan tako ay Ammok Am-in nan ngachana. Kanana kan chicha, "Ay omoy kayo as afong nan Ari tay hetona nan charan?" "O," kanan cha Cristian kan Namnama, ya onochoncha hiya, ngem naschomancha ya hi Ammok Am-in napolig asnan chiyoy teng-el ay onpapakian nan charan ay anchi.

And it really was easier walking, so they went happily on their way. Then they met a man named Know-It-All. He said to them, "Are you going to the King's house? This is the way to it." "Yes," said Christian and Hopeful, and followed him. But they were benighted and Know-It-All fell over a cliff at the place where this trail ended.



Ya onfokiaw cha Cristian kan Namnama kan hiya, ngem kon yangkiay anay-ay chi chongroncha ay morpos kowabna. Yangkiay elapona ay mangod-or ya mamakilat ya omochan ya mangelorwang nan ochan. Yangkiay'cha Cristian kan Namnama chacha chakachakon nan charan ta onfiangadcha, ngem nalikiat hi solet tay pangat.

Christian and Hopeful yelled at him, but they only heard groans coming from below. Then it began to thunder and lightning hit near them and it's started to rain, and the place they were was flooded. And Christian and Hopeful groped for the trail so they could return, but it was hard because it was very dark.



Yangkiay onpok-etcha asnan kawad nan aket ay na-a-alenngan, ya itokchochas chi ay cha mangali on, "Naraka payat chi somiyan ngem nalikiat hi solet chi onpapakiana." Ya kiapos ongor chi foraycha nassoycha inkiana nafikiat.

So they crowded into a little niche in the rock and sat there, saying, "It's really easy to leave the right way, but it has a hard ending." And since they were so tired, they slept until morning.



Ngem nan chiyoy kawad nan nassoyancha at na-esasag-on asnan afong nan chayan ay nan ngachana at Omepangaya. Ya asnan hiyachi ay wi-et pinmipitiw hiya ay cha manarcharan asnan lotana ya inilana cha Cristian kan Namnama ay nanassoy. Finangona chicha ay cha mangali on, "At adchi toy kayo enmalis na?"

But the place where they slept at was close to the house of a very large giant name Discourager. And that morning he was out walking on his land when he saw Christian and Hopeful sleeping. He woke them saying, "And why have you come here?"



Kanancha Cristian kan Namnama on, "Kon kami yangkiay mar-os ay omoy as afong Ari, ngem kon kami natingiw." Ngem nan chayan ay Omepangaya achina chongron chi chacha kanan, ya chana at aparon chicha as afongna ay nakali on Kawad-an-Chi-Onchowachowa.

Then Christian and Hopeful said, "We are just passing through on our way to the King's house, but we got lost." But the giant, Discourager, didn't listen to what they were saying, but chased them to his house which was called Doubting-Place.



Chinpapna ya ekorongna chicha asnan osay kowartoy ngongot. Na-ekokorongchas chis toroy orkiw ya toroy lafi ya cha-ancha omig-ikop ya nangnangan, ya asnan fiato nan kakassoyancha. Ya kapos ma-id pa-at namnamacha ay makalayaw, ya elapocha-at ay ngomangaya.

He caught them and put them in a cage in a dark room. They stayed there three days and nights with nothing to eat or drink, sleeping on the stone floor. And since they held no hope of getting away, they began to get very discouraged.



Asnan pospos-oy ay lafi, nan chayan infia-agna kan Ma-id-Namnama ay asawana nan pangkep asnan chiyoycha chowa ay chinpapna. Tinochon Ma-id-Namnama hi asawana ay mokmokona cha Cristian kan Namnama ta ngomayachas solet ta mama-id namnamachay matako.

The first night the giant told No-Hope, his wife about the two he'd caught. No-Hope advised her husband to beat Christian and Hopeful so they'd be very discouraged, so they'd feel hopeless about leaving.



Asnan kasin nafikiat nan chayan inmoy ya mokmomokmokona cha Cristian kan Namnama inkiana kon cha achi mafialinan ay onfialin. Ngem koncha challo etata-on ya ma-id kenarkalichas mangisiw.

Then the next morning the giant went and beat Christian and Hopeful until they couldn't even turn over. But they only endured it and didn't say anything bad.



Asnan kapidwan chi lafi, kiapos chinngor Ma-id Namnama cha Cristian kan Namnama ay cha-ancha challo matoy, tinochonas asawana ay ifia-agna asnan chiyoycha na-ekokorong ay kon cha-at oy onfitkor tay ma-id namnama ay matakocha. Yangkiay omoy nan chayan ya ifia-agna kan cha Cristian kan Namnama ay patayonchay achorcha.

The second night, when No-Hope heard that Christian and Hopeful hadn't died yet, she advised her husband to tell the two caged ones to commit suicide because there was no hope that they'd live. So the giant went and told them to kill themselves.



Ngem cha Cristian kan Namnama
ekaskasinja-at ay fiasa-on nan kalen Apo Dios,
ya mormoy namnamacha. Hi Ma-id-Namnama
tinochonas asawana ay iyoyna cha Cristian kan
Namnama as lorobfok ta ela-oncha nan ongor ay
nonkatoy kiapos kenwachas chi.

But Christian and Hopeful continued reading the word
of God, and they began to be encouraged again. No-Hope
then advised her husband to take Christian and Hopeful
to the grave yard to see how many had died who had
passed this way.



Ongor tit-iway ogyatcha Cristian kan Namnama asnan nangel-anchas chi, ngem cha-ancha challo patayon chi achorcha. Yangkiay kasin ekorong nan chayan chicha. Asnan katlon chi lafi nan chayan kananas nan asawana on, "Oy at wachay torfekcha ya wachay namnamachay matakko. Ya hachapay achi patayon chi achorcha. Ok elan as wi-et."

Christian and Hopeful were really afraid when they saw that, but they still didn't commit suicide, so the giant caged them again. On the third night the giant said to his wife, "Maybe they have a key and have hope of leaving, and that's why they won't commit suicide. I'll go see tomorrow."



Ya asnan hiyachi, cha apaton cha Cristian kan Namnama pangkep asnan atoncha ay lomayaw. Kanan Cristian, "Oy, liniliwak nan pangkep hena ay torfek ay makali on chakosko kenali sokod adwani aforotok ay mafialenan tonay torfekan chi am-in ay onob." Ya kanan Namnama on, "Yat epafoknagmowat ta pachasonta."

But Christian and Hopeful were talking about how they could escape. Christian said, "Hey, I forgot about this key called Promise until now I still believe it can open any lock!" Hopeful said, "Bring it out then, and let's try!"



Yangkiay epafoknag Cristian nan torfek ya penachascha ya natkafian at kayman nan onob. Intorchoncha nan pantiw ngem nalikiat tay chagson way lanchok. Ngem natkafian hi aket nan pantiw ay non-e-et ya finangona-at nan chayan.

So Christian brought out the key and they tried it, and the lock opened, then they pushed the door, but it was hard because it was heavy iron. Then the door creaked, and the giant woke up.



Tenmagtag ay oy mangilan chicha ngem napolig ya achi makatakchog. Ya lenmayaw at cha Cristian kan Namnama at enmalichas nan charan ay omoy asnan afong nan Ari.

He ran out to see them, but he fell and was unable to get up, and Christian and Hopeful fled, and they came back to the right trail that leads to the King's house.



Konchapay inomchas nan ostoy charan
 ninomnomcha ay ammay mo omiyammachas mangel-an
 chiyoycha mar-os ta achicha onochon nan na-oy
 charan ay makali on Somiyan. Yangkiay iyammacha
 nan ad-achay fiatos chi ya ekor-etcha ay mangali
 on, Hetonay charan at as afong chayan ay
 Omepanga ya hiya nan ayan tona ay kafosor nan
 Ari takö.

When they got to the right trail, they thought it
 would be good to make a sign for passers-by so that they
 would not follow this trail called Depart. So they stood
 a big stone there and wrote on it, 'This trail leads to
 the house of the giant Discourager who is the enemy of
 our King.'



Konchapay lenpas ay inpo-oy nan chiyoycha maton, ya chacha kasin omo-omoy inkiana kon kalina ya inomchacha asnan lotan nan Ari ay makali on Lagragsak. Tit-iwa ay naragsakchas chi, tay nan ka-amayana at ma-id ma-epachongana, tay wachas chi am-in nan ilan chi makmakan.

After that, they went on until they came to the land of the King called Happiness. They truly were happy there, for the goodness of it was indescribable for it had every kind of edible fruit.



Ya as toktok nan chontog ay lotan nan Ari
ininchanancha nan chiyoycha on-a-achog as noycha
karnero. Nan ngadngachancha at Ma-awatan,
Napachasana, Emamadna On-ona ya hi Tit-iwa. Nan
na-oycha ay on-a-achog at linid-iwacha cha
Cristian kan Namnama, ya ayakiancha chicha ay
on-iblay hichi. Yangkiay apaton Cristian nan
am-in ay enom-ommat kan chicha asnan charan. Ya
non sarodsod os asnan pangkep henan lotay annad
Lagragsak.

And at the hill-top of the King's land, they found
shepherds watching their sheep, their names were
Understand, Experience, Careful and Truth. They invited
Christian and Hopeful to come and rest there. Then
Christian related all that had happened to them on the
way. And then he also inquired about this land of
Happiness.



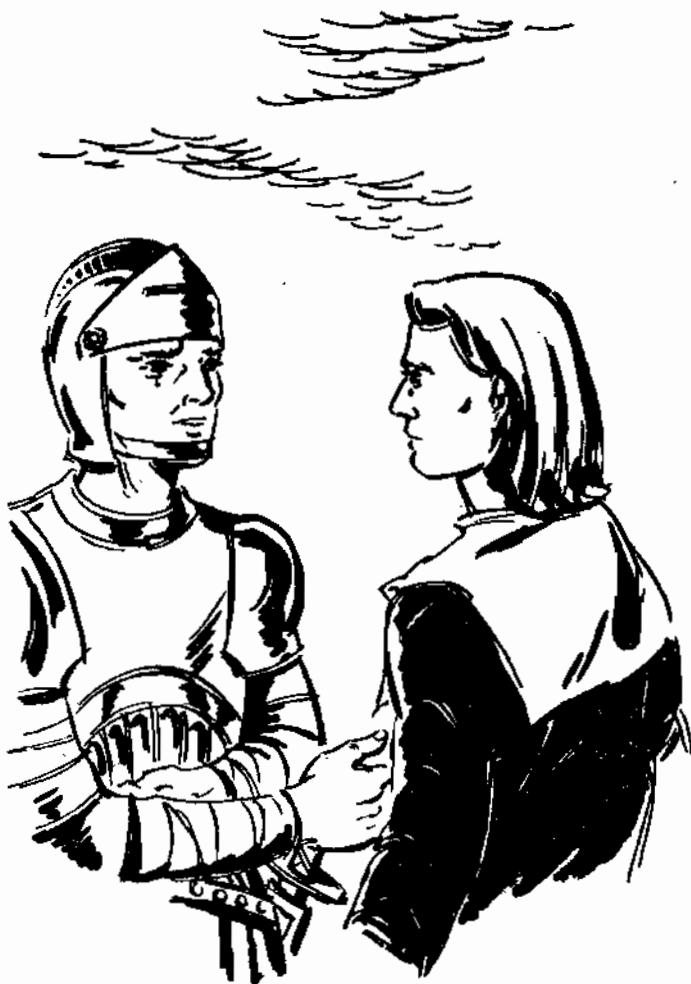
Asnan kasin nafikiat kanan nan chiyoycha on-a-achog'as noycha karnero on, "Oy tako onliklikod," ya iyoycha chicha asnan ato-atokchag ay teng-el. Non-ayongcha Cristian kan Namnama ya inilachay ongor ay tong-or chi nonkatoy ay tako. Yangkiay apaton nan chiyoycha on-a-achog as oycha karnero nan enommat. Nan na-oy ay teng-el at makali on Onkamaliyan, at nan chiyoychay tong-or chicha sa nan tong-or nan chiyoycha tako ay nanaynan asnan chiyoy tit-iwa ya omoychas sa ya mapoligcha.

The next morning the shepherds said, "Let's go for a walk. "And they took them to a high cliff. Christian and Hopeful looked down and saw bones of dead people, and the shepherds explained, that, "This cliff is called Error. Those bones are the bones of people who have left the truth and gone that way and have fallen."



Yangki'ay enmalichas nan osay chontog ya kanan nan chiyoycha on-a-achog on, "Elanyos chis nan ad-achawwi." Ya ela-on cha Cristian Kan Namnama ya aschi wachacha nan chiyoycha takoy inilachay kamancha nonkaforag ay cha onliklikod as lorobfok. Ya ifiakian cha Cristian kan Namnama, "Anan laychon tochi ay kanan." Kanan nan chiyoycha on-a-achog on, "Chatosa nan chiyoycha tako ay sinmikia asnan likiat asnan charan ya on-anapchas narakrakas ayon. Ya nan charan ay inonodcha at as afong chayan ay Omepangaya nan ayana, ya forakon Omepangaya chicha ya aschi cha inkianad wani.

Then they came to a mountain and the shepherds said, "Look over there." And Christian and Hopeful saw people who seemed blind, wandering in a graveyard, and they asked, "What does that mean?" The shepherd said, "Those are the people who were tired of the hardships of the way, so they chose an easier way and it led to the house of the giant Discourager, and Discourager blinded them, and that's where they still are until now."



Ya konpay chinngor cha Christian kan Namnama sa, ninomnomcha-at nan enommat kan chicha. Ya mon-inilacha tay nonkamalicha os ay inmoy hid-is kawad nan komaw.

When Christian and Hopeful heard that, they remembered what happened to them, and looked at each other, for they had also made a mistake in going to the place of the Giant.



Narpas chi, in-oy nan chiyoycha on-a-achog cha Cristian kan Namnama asnan tinping ay lofok ay afileg chi pantiwna. Entam-aw cha Cristian kan Namnama nan sogpan ya inilacha nan ka-o-ogyat ay asok ya apoy, ya on-akoleklek chi songsongna. Chinngorcha nan anay-ay nan chiyoycha wachad chor-om ya ifiakiacha mo anan ngan chatochi. Kanan nan chiyoycha on-a-achog on, "Hetona nan ay-ayan nan chiyoycha mangali on enmaforotcha, ngem achi tit-iwa nan aforotcha."

After the shepherds took Christian and Hopeful to a tomb with a big entrance. Christian and Hopeful looked inside the door and saw awful smoke and fire that smelled terrible, then they heard the groans of those deep inside and asked what it was. The shepherds said, "This is where those who say they believe but don't really believe go."



Yangkiay at laychoncha Cristian kan Namnama ay itoroychay omoy asnan ayancha. Yangkiay iyoy nan chiyoycha on-a-achog chicha asnan osay chontog, ya epafoknagcha nan taliskop ya kanancha on taliskoponyos chi at ma-ilayo nan pantiw nan afong nan Ari. Taliskopon tit-iwa cha Cristian kan Namnama ya achicha maka-ila, tay somilis solet chi ka-ammayna.

Then Christian and Hopeful wanted to continue on their way, so the shepherds took them to a mountain and gave them a telescope and said, "Look through this and you'll see the doorway of the King's house." Christian and Hopeful looked, but they couldn't see it, for its beauty was exceedingly shiny.



Asnan hiyachi masisiyancha, osa asnan chiyoycha on-a-achog nan nangichat asnan mapan nan charan ay ayoncha ya nan chiyoy os osa asnan on-a-achog tinokona chicha ay mangali on, achicha aforoton nan itokon nan osay tako ay . Amma-ammayon-Chita nan ngachana. Ya kanan os nan osa ay nanocho kan chicha on, el-ela-onyo ta achi kayo massoy asnan kawad nan na-aninnetan ay charan. Ya nan chiyoy ma-ekap-at kan chicha, enkararagna ay fiadngan Apo Dios cha Cristian kan Namnama asnan charancha.

As they were leaving, one of the shepherds gave them a map of where they should go. Another warned them not to follow the advice of a man named Flattery. Another warned them also to be careful and not sleep in the place of evil spirits. The fourth prayed God's help for them on their way.



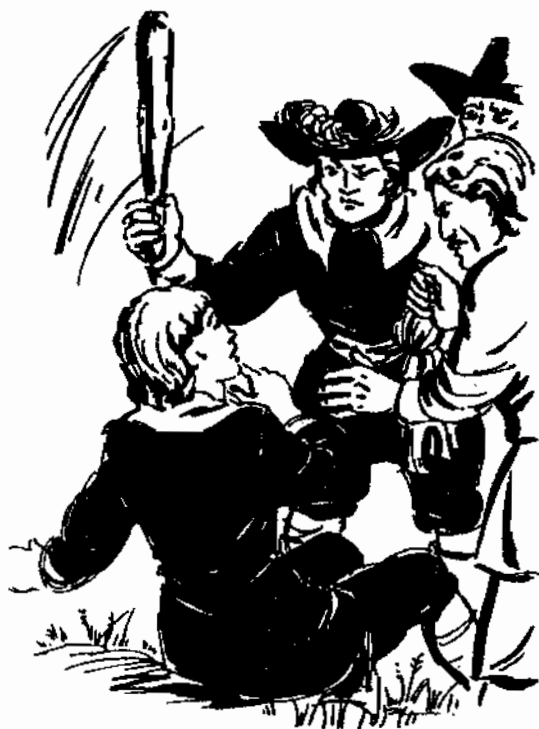
Hiyachi ya onchayyocha, konchapay penmas-ad hi kowabna, aschi inilacha nan nontinekko ay charan ay morpos nan ili ad Napangas, ya sinib-atcha nan fomarfiaro ay nan ngachana at Achi-Matocho, norpos sa ay ili ya kanana os on, omoy as afong nan Ari. Cha-ana na-awatan nan pangkep henan tit-iwa ay aton ay ma-esarakan, ya oray kon inyam-amman Cristian ay nangifia-afia-ag kan hiya, kona challo achi chongron tay nan wachas nomnomna at ammona am-in ya ha-at taynan cha Cristian kan Namnama hiya.

So they went down the mountain and they saw a crooked trail going to the city of Pride. Then they met a young man named Won't-be-Taught coming from that city who said he was also going to the King's house. He didn't understand about the true way of salvation even though Christian carefully explained it to him. He just wouldn't listen because he thought he already knew it all so Christian and Hopeful left him.



Konchapay cha omo-omoy ya ayoncha nan chiyoy kawad nan ngongot, inilachas chi nan osay tako ay cha fiarochon nan pitoy anennet nan ngachana at Engay-an, tay engay-anay aforotna kan Apo Dios, ya nan ili ay norpowana at ad Inyangkiayancha-nan-Tit-iwa. Nan chiyoycha anennet iyoycha hiya asnan chiyoy pantiw ay kawad nan on-arotottot ay asok ya apoy.

As they went on their way led through a very dark place, and they saw a man there whom seven demons were tying up. The man's name was Give-up, because he gave up on his faith in God, and the city he was from was Abandon-the-Truth. The demons were taking him to that place where the awful smoke and fire was.



Lena-osancha chi ya ninomnom at Cristian nan enommat henan osay tako ay nan ngachana at Achi-Ostoy-Aforotna kan Apo Dios. Enapatna asnan chiyoycha toton-odna ay cha mangali on, "Toroy manga-akiw, ay nan ngachancha at Achi-Aforoton, Ogyat ya Achim-Aforoton-Ay-Naka-anchay-Fiasormo, kiayodcha patayon hi Achi-Ostoy-Aforotna. Ngem ammay pa-at hi solet tay hiyachi ya wachas Somog-ang ya kodnarona chicha ya lomayawcha."

When they passed that, Christian remembered what had happened to a man named Lacking-Faith. He related it to his companion, saying, "Three robbers named Don't-Trust, Fear, and Don't-Believe-Your-Sins-Are-Gone, nearly killed Lacking-Faith, but it was fortunate that at that time Merciful was there and frightened them away."



Konchapay cha omo-omoy cha omon-onod hi Achi-Matocho kan.chicha, ngem matataynan hiya. Konchapay na-ekchang henan nasisiyanan nan charan, ya achicha ammo nan onochoncha ay charan. Yangkiay at os ya wacha nan osay tako ay non-a-akrang as onpopokaw ya ifiakiana mo adchi toy cha oy ikikinak ya kanancha on.

As they went on, Won't-be-Taught was following them, but he was staying behind. Then they came to a fork in the trail, and they didn't know which way to go. There happened to be a man there dressed in white who asked why they'd stopped and they said.



"Achicha ammo nan onochoncha ay charan ay omoy as afong nan Ari." Yangkiay kanan nan tako, "Adchi, omonod kayon ha-on tay aschi os nan ay-ayak."

"We don't know the right trail to take to go to the King's house." Then the man said, "Why, just follow me because that's also where I'm going."



Yangkiay lenmong-agcha Cristian kan Namnama, ya onochoncha hiya, kiapos chana amma-ammayon chicha. Ngem nan charan ay nange-ayanan chicha at nontinitiniko, achi kaman asnan na-e-epet ay charan. Ya hacha-at nomnomon ay fiakon nas nan charan ay omoy as afong nan Ari, tay kon cha-at cha-oy omachawwi.

So Christian and Hopeful felt encouraged and followed him, because they thought what he said was good. But the trail he took them was very crooked, not like the narrow straight trail. Then they realized this wasn't the trail to the King's house at all but that they were actually going away from it.



Ya achicha am-ammo ya na-elekfot at kan chicha nan kaman sichok ay afileg ya achicha at makalayaw, hiya at os chi ya inilacha nan chiyoy tako ay kena-ana nan pokaw ay lopot ay inya-afongotna. Yangkiay hacha-at manomnom ay na-esekapancha, tay hi Amma-ammayon Chita. Ya chacha iyakor ay mangali on, "Enpa-on-onan nan chiyoycha on-a-achog ay nangifia-ag kan chita ya na-iyap-apatanta challo."

Then suddenly without realizing it, they were caught in a large fish net and couldn't get out. Just then, they saw that man remove his white robes that covered his head and they realized they'd been deceived, for it was Flattery. They cried blaming themselves saying, "We were warned by the shepherds, and we were still deceived."



Nasolet ay nalilikfotanchas nan chiyoy
afilog ay sichok. Ya inilacha nan osay somili ay
cha omali ay ino-odnanay saplet, enmali ya
laksitona nan afilog ay sichok, ya epafoknagna
chicha ya kanana, "Ammoyo nan inonodyo? Hitochis
Amma-ammayon Chita. Hiya at achi tit-iwa ay
Apostol ya mafialinay onfialinon nan achorna as
kaman anghel ta iyap-apatana nan chiyoycha
tako."

For a long time they were caught in the net then
they saw a shining one coming with a whip in his hand.
He came and tore the net, then he let them out. He said,
"Do you know whom you followed? That was Flattery. He is
a false apostle who can change himself into one like an
angel in order to deceive people."



Inlofosna chicha ya kanana on onlokfobcha, yangkiay saplitona chicha ta orom ya achicha kasin onkamali. Konpay narpasnay senaplet chicha, inyam-ammaynay nangitocho asnan atonchay onfiangad asnan ostoy charan.

He freed them and told them to lie face down, and then he whipped them. He whipped them so they wouldn't err again, then he carefully taught them how to get back to the right trail.



Asnan chacha ayan, inilacha nan osay tako ay nan ngachana at Ma-id-Apo-Diosna ay cha omalin chicha ay norpos nan token ay charan. Konapay sinib-at chicha kanana, "Anan ay-ayanyo?" Kanan Cristian, "Omoy kami ad chaya ay afong nan Ari."

And as they were going, they saw a man whose name was Atheist coming toward them from another trail. When he met them he asked, "Where are you going?" Christian said, "We're on our way to Heaven to the King's house."



Ya nakiyakkiak at ay nangam-amrang hi Ma-id-Apo-Diosna kan chicha ya kanana, "Ma-id chaya, ya oray nan hanay Ari ay chayo kanan at ma-id. Linikodko nan am-in ay kalotalota, at ma-id inilak kan hiya. At kon kayowat omali ta onfiangad tako." Ngem kanan Cristian on, "Anan mangammowan ay asnas lotay kawadna challo." Ya asnan chacha on-ap-apatán, ninomnom Cristian ay hi Ma-id-Apo-Diosna at kaman kon nafoforag, ay kon yangkiay nan wachas nas lota nan e-elana.

Atheist laughed mockingly at them and said, "There's no Heaven and that King you're talking about doesn't exist. I've been going around the whole world and I've not found him so, come on, let's return." But Christian said, "How do you know he's on this earth anyway?" And as they were talking, Christian realized that Atheist was blind, groping only for things that were on this earth.



Yangkiay taynanchas Ma-id-Apo-Diosna ya itoroychay nanaran ya enmalichas na kawad nan na-anennetan ay charan. Konchapay inomchas chi, ya kon cha-at oy machora-oy ya ongor chi soyopcha. Ya kanan Namnama on, "Konta at on-ona onkakassoy as hen-omaketan." Ngem kanan Cristian, "Ay kom liniwan nan enpa-ona ay kenali nan chiyoycha on-a-achog as noycha karnero ay achi ta massoy hena?" Yangkiay achicha massoy ay koncha cha apa-apaton nan pannakafialin Apo Dios.

So they left Atheist and continued on their way and come to the place of evil spirits. When they got there, they felt weak and sleepy. Hopeful said, "Let's just take a little nap first." But Christian said, "Did you forget the warnings of the shepherds that we weren't to sleep here?" And so that they wouldn't fall asleep, they kept talking about God's power.



Konchapay lena-osan chi, nonsakongcha ya
inilachas Achi Matocho ay cha challo omon-onod
kan chicha ya hacha-at sad-on hiya.

After passing that place, they looked back and saw
Won't-be-Taught still following them so they waited for
him.



Ya kanan Cristian on, "Aka ta ifia-agmon ha-on mo nan adchi toyka oy matataynan." Ya kanan Achi Matocho on, "Tay laychok ay ma-o-osa, ay achi maka-oy chi takod chaya mo ma-o-osa?" Kanan Cristian on, "O-a, ngem anan aton nan aforotmo kan Apo Dios ay fomikas, mo konka oy ma-o-o-sa?" "Nan chak ab-aforoton, hiya nan tit-iwa," kanan Achi-Matocho. "Achiyak onchonon nan Chomingo, ammayak tay ma-id penatpatoyko oray osa."

Christian said, "Come tell me why you always stay behind." Won't-be-Taught said, "I like to be alone. Can't a person get to Heaven if he's just one?" Christian said, "Yes, but how will your faith be strengthened if you are always alone?" Won't-be-Taught said, "What I believe in is the truth. I don't work on Sundays and I've never killed anyone so I'm good."



Ngem kanan Cristian on, "O, as nomnommo kanam on ammayka, tay hiyasa yangkiay nan ammom, ngem fiakonsas nan kanan nan kalen Apo Dios. Kanana on, Asnan mangi-ilan Apo Dios kan chitakoy tako, oray osa at ma-id ammay. Kaman kon ma-id pa-at am-ammom pangkep kan Apo Jesu Cristo, ya asnan enatna ay mangepa-ammay as mange-el-an Apo Dios asnan tatako. Ya nan achim mangammowan at kiapos achim laychon ay matocho. Hiyasa nan nangepangachanan chan he-a as Achi-Matocho. Yangkiay kanan Achi-Matodcho on, "Kikiadkas nan laychom ay aforoton ya kikiachak os as aforotok, tay kon os challo pachongna."

But Christian said, "Yes, you think you are good, for that's all you know, but that's not what the word of God say. It says, 'In God's eyes, not even one is good.' It's as if you know nothing about the Lord Jesus Christ and what he's done to make people good before God, and the reason you don't know is because you don't want to be taught. That's why you're named Won't-be-Taught." Then Won't-be-Taught said, "It's up to you how you believe, and it's up to me how I believe, but it's all the same anyway."



Yangkiay kanan Cristian on, "Mokon mo pa-at challo iyafod ay he-a at finmasorka ya aforotom hiya at ma-esarakanka. Nan enkatoyna at ommat chi as nanga-an asnan fiasormo. At mo ka-anona nan fiasormo onfialinon chaka as ammay ay tako ay ammay asnan mangi-ilan Apo Dios kan he-a. Yangkiay na-esarakanka ya na-etapika kan Apo Dios at achika malitaw." Ya kanan Achi-Matocho on, "Ahek ammoy cham kankanan. At chakayo om-omoy tay mafikás kayo mo ha-on, konak cha omon-onod."

Then Christian said, "If you'd just admit your sinfulness to Jesus Christ and trust him you'd be saved and be included with God and not perish. His death was sufficient to remove your sins. And when your sins are removed, he will turn you into a good person in the eyes of God, then you'd be saved and included with God and not perish." Then Won't-be-Taught said, "I don't know what you're talking about, so go on ahead. You're too fast for me so I'll just follow behind."



"Ya angkiay mo hiyasa nan laychom," kanan Cristian. Yangkiay itoroychay manaran kasin chichan Namnama. Yangkiay enmalicha kasin asnan kawad nan am-in ay anam-ammay ay kanossel ay kahikakankanta. Ya nan sasabsafong ay kahifiafiango. At ammay chi leknachas chi ya aschi ay kawad-an chi achi lomabrafti tay achi ma-oy-oyno nan orkiw.

So Christian said, "OK, if that's what you want." So they set out again. Then they reached another very nice place where all manner of birds sang beautifully, and the flowers were fragrant, and they felt very good there. In that place, it's never night for the sun never sets.



Ya aschi os ma-ilacha nan chiyoycha somili
ay a-anghel ay cha monliklikod. Ya nan afong nan
Ari ay ay-ayancha-at mama-ila. Ya ongor chi
layadcha Cristian kan Namnama at lenmong-agcha
pa-at hi solet. Assa, ta na-anapancha nan am-in
ay chacha namnama-on.

And also in that place, they could see shining
angels walking around and the very house of the King
where they were going could be seen. Christian and
Hopeful were very happy and satisfied, for they'd at
last found all they were hoping for.



Chacha ma-esno-esnop asnan afong nan Ari ay ma-id ma-epachongan chi ka-am-ammayna, tay kon am-in fioletok. Ya am-in nan ayon at kon fioletok, ya madngorcha nan long-oy nan chiyoycha lomorong-oy. "Na-oy nan chiyoy nangesarakan kan chakayo ya ino-odnana as limana nan kanana on, inchatna ay lagfoyo."

They were getting closer and closer to the King's house which was indescribably beautiful for it was pure gold, even the roads there were paved with gold. And they could hear the songs of those singing, "Here is the one who saved you and he has in his hands that which he said he'd give you as a reward."



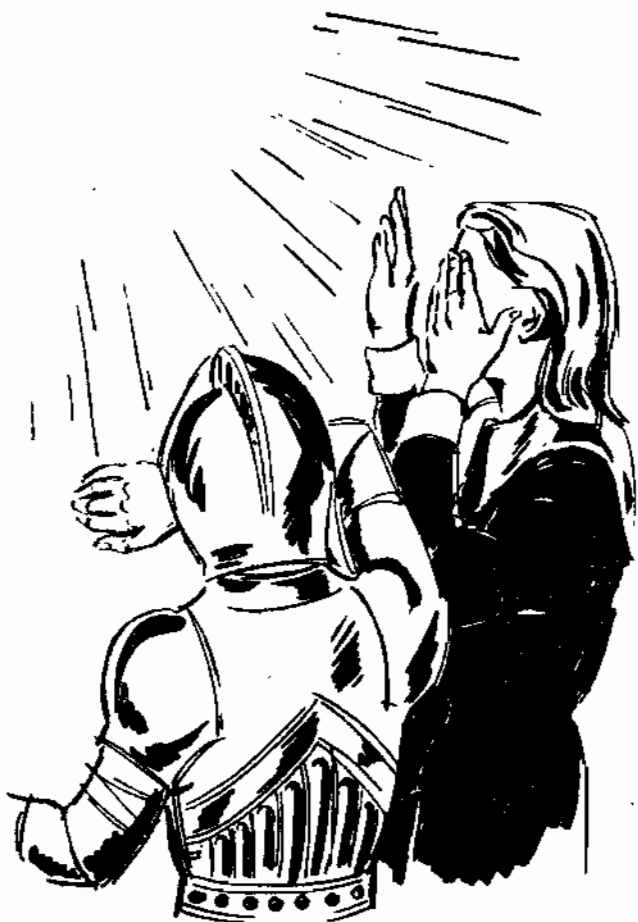
Konchapay cha kaskasin ma-esnop, la-osancha nan am-ammay ay oma, ya ifiakiachas nan chiyoy monlorokiam henan oma, "Anan non omasna?" Ya kanana ay tinomfor on, "Am-in na at kowan nan Ari, ya enamma-anana ay monlaglagsakan nan am-in ay omoy as afongna."

As they got closer, they passed by a beautiful garden, and they asked the gardener there, "Whose garden is this?" He answered, "This all belongs to the King. He had this made for the enjoyment of all going to his house."



Ya iyoy nan chiyoy mangil-ilas nan oma
chicha asnan chiyoy kawad nan am-in ay ilan chi
makmakan, ta mangancha as laychoncha. Ya
inin-oyna os chicha asnan kawadnan onleklekchan
nan Ari, ya asnan oyna onmaymayya-an. Ya cha
Cristian kan Namnama at massoycha ya
on-iblaychas chi.

Then the gardener took them to where all kinds of
fruits were so they could eat what they liked. And he
also took them to where the King goes for walks and to
his place of viewing. Christian and Hopeful rested there
and went to sleep.



Konchapay finmangon, intoroychay manaran ay oy songkop as afong nan Ari tay hiyasa nan kiakiaracha. Asnan hiyachi ay sasakiangoncha nan afong nan Ari, masisilichas solet as liyalen chi ka-amayna.

When they woke up, they continued on their way to the King's house, for that was their purpose, but as they faced the King's house, they were blinded by the intense brightness of it's beauty.



Konchapay cha kasin ma-es-esnop, choway anghel ay onliyalì chi lopa ya akrangcha ay kaman liyalen chi fialetok nan nanib-at kan chicha. Ya kanancha on, "Anan norpowanyo, ya ay-ayanyo?" Ya kanancha Cristian kan Namnama on, "Enmali kami ay oy mangilas nan Ari." Ya kananchan chicha, "Chowa yangkiay nan nonkalikiat ay charanonyo at makaskop kayo." Ya iyoycha chicha inkianas nan chomang nan songkopan asnan afong nan Ari.

As they got closer, two angels with shining faces and clothes that shone like gold met them. They said, "Where did you come from, and where are you going?" Christian and Hopeful said, "We've come to see the King." And they said to them, "Just two more very hard trails that you must go through and then you can go in." Then they took them to the place across from the entrance to the King's house.



Komchangcha on-ona asnan wangwang, hacha-at songkop. Tay ma-id aratoy as ma-iyamma, ya posposangnek nan wangwang. At hiyachi nan nakodnoran cha Cristian kan Namnama asnan inilacha ngem nan a-anghel kanancha on, "Masapor ay ayonyo nan chanom, hakayo-at makaskop." Ya aforoton cha Cristian kan Namnama na kenalen nan a-anghel ya chakachakoncha nan chanom. Chacha omogyat ya onpapayagpag chas hi makasolet.

Before they could enter they had to cross the river but there wasn't any bridge and it was very deep. So Christian and Hopeful were very afraid of what they saw, but the angels said you had to cross before you can enter. So Christian and Hopeful obeyed what the angel said and went into the water. They were very afraid and shook with fear.



Konchapay cha malenap, hi Cristian elaponay monlinang ya onfokiaw kan Namnama ay kanana on, "Fiachanganak tay cha-ak monlinang."

As they were crossing, Christian began to sink and he shouted to Hopeful, "Help, I'm sinking because I'm going under!"



Inodnan Namnama hiya ya kanana on, "Achika morning, tay o-omcha nok soki ad chor-om. Pakorsiyom nan nomnommo, tay kiayodta omcha." Ngem chakos inmogya-ogyat hi Cristian ya kanana on, "Achiyak maka-oy as afong nan Ari," yangkiay at na-oraw.

Hopeful held him and said, "You won't drown because my feet can reach bottom, so don't be discouraged, we've nearly arrived." But Christian was already thoroughly frightened, and he said, "I won't be able to get to the King's house." Then he fainted.



Ngem oray ta hiyachi ay na-oraw hi Cristian
kon o-ognan Namnama hiya ya chana sas-aluw-on
hiya.

But even though Christian fainted, Hopeful still
held on to him and was encouraging him.



Ngem chakos ngenmaya nan nomnom Cristian, ya kamana achi aforoton nan kenalen Namnama kan hiya inkiana kon kanan Namnama on, "Ma-id kafia-elanta, ngem hi Apo Jesu Cristo cha chita fiachangan." Konpay chinngor Cristian sa, kinmorsi nomnomna ya tenmakchog ya tomakchangchay chowa. Ya onmatmatcha ya inilacha nan choway somili a-anghel ay cha mangali on, "Fina-or chakamis nan Ari tako ta omali kami fomachang kan chakayo. Tay chakami nan sennagnay fomachang henan an-akna."

But Christian was completely discouraged, and it was as if he wouldn't believe what Hopeful told him until Hopeful said, "We've no power, but the Lord Jesus Christ is helping us." When Christian heard that, he was strenghtened and he stood up and the two of them got to the shore. Then they looked around and saw two shining angels saying, "Our King sent us to help you, for we are the ones He sends to help his children."



"Iton-odmi chakayo," kanan nan choway a-anghel. Ya elapocha am-in ay montikid ay omoy as afong nan Ari, as toktok nan chontog. Naraka ay chacha manarcharanan kiapos nan chiyoycha a-anghel ay toton-odcha.

"We will escort you," said the two angels. And they began to climb to the King's house on top of the hill. It was easy walking because of the angels who were accompanying them.



Asnan hiyachi na-esnopancha asnan pantiw,
ongorchay kahililiyali ay somib-at kan chicha.
Nan choway a-anghel infia-agcha asnan chiyoycha
ongo-ongor ay tatako. Chatonay chowa at ongor
pa-at nan layadcha asnan Ari tako, asnan
kawadchas lota fiakon nan chiyoycha mama-ila ay
laychoncha nan enpasis-iyachay nanganap, tay nan
enpasisiyachas nomnom cha at nan omali maki-ili
asnan Ari tako.

As they got near the door many shining ones came to meet them. The two angels told the crowds. "These two greatly love our King and while on earth, they didn't desire the earthly things, for the greatest desire they held was to live with our King."



Ya kasincha ong-ongor nan enmali ay somib-at
kan chicha ay kahicha kokornita ya
kahikakankanta kapos nan enomcha-ancha Cristian
kan Namnama. Ya kon pa-at tit-iwa ammay chi
kiangos nan kornita ay poponowona ad chaya.
Hiyana nan aton nan chiyoycha a-anghel asnan
am-in ay omchas nan afong nan Ari, tay hiyasa
nan mangepa-el-anchas nan layadcha.

Then, many more came to meet them, playing cornets
and singing the arrival of Christian and Hopeful. The
cornet music was beautiful resounding all over Heaven.
This, in fact, is what the angels do for all who arrive
at the King's house.



Oray cha Enok, Elijah ya hi Moses at a-ayongancha nan cha omcha-omcha-an cha Cristian kan Namnama. Ya kanancha, "Na-oy challo inomchacha nan choway anwa, kiapos nan layadcha pa-at ay maki-ilis nan Ari tako, ya hacha-at enanosan chi am-in ay ilan chi likiatcha."

Even Enok, Elijah, and Moses were looking down watching the arrival of Christian and Hopeful. They said, "Finally these two have come. Because of their desire to live with our King, they have endured all manner of suffering."



Konchapay inomcha asnan pantiw, inchatcha-at nan napelma-an ay sorat ay na-ichat kan chicha asnan nangoyanchas na-e-epet ay sogpan. Nan chiyoy nanawat asnan sorat in-oyinas nan Ari, ya kanan nan Ari on, "Chatona tit-iwa at enaforotcha nan soratko, at masapor iskopyo chicha tay an-akko os chicha."

Then, when they reached the doorway, they gave the signed paper given them when they went through the narrow gate. The one who took the paper brought it to the King, and the King said, "These two truly have believed what I wrote, so you must bring them in for they are also my children."



Am-incha ay wachad chaya ongor pa-at chi layadcha asnan inomcha-an cha Cristian kan Namnama. Konchapay songkop nonmaliw nan achorcha at enmam-ammay. Na-akranganchas akrang ay on-aliling ay kaman fialetok, ya na-ettancha os as anam-amay ay okrop. Ya nan katatakocha at nasokatan ay kaman asnan ammay ay katatakon nan Ari, ya am-inchay wachas chi waschi on enpakiangosna nan kornitana, naningtingcha ya nonkantacha, ya cha Cristian kan Namnama os kenantacha nan na-ichayawan Apo Dios ay Ari ya nan ka-ammay nan chicha.

All those in Heaven were overjoyed at the arrival of Christian and Hopeful. As they entered, their bodies changed and became beautiful and they were clothed in clothes shining like gold, and they were given beautiful hats too. And their natures were changed like the good nature of the King. Then, everyone there played their cornets, rang the bells, and sang. And Christian and Hopeful also sang, praising God their King for His goodness to them.



Ya kalina-at ya enmalis Achi Matocho ay cha omon-onod, ngem cha-an nalikiatan asnan wangwang, tay osay tako ay Inyanapna nan ngachana at infiangka na hiya ay nangedchang.

Then suddenly Won't-be-Taught came, following behind. But he wasn't hardshipped at the river for a man named Remedy brought him across in his boat.



At inyanapna nan enatnay kinomchang, ya montikid at ay omoy as afong nan Ari. Ongor chi layadna ay cha mangali on, "Ela-onyo, inomcha-ak os oray mo token ay charan." Ngem kon na-o-osa hiya ay cha montikid tay ma-id nanib-at kan, hiya.

So he had found another way of crossing the river, then he started climbing to the King's house. He was very happy, saying, "See there, I arrived too, even though it was a different way." But he was climbing alone for none had met him.



Nontoktok asnan inomcha-ana asnan sogpan, ya choway a-anghel nan nankab ya kanancha on, "Anan ngachanmo ya anan norpowam? Ya anan ngachanay cham anapon?" Ya kanan Achi Matocho on, "Adchi kon ngon ha-on nan osa asnan chiyoycha cha ma-am-among ay monchaychayaw asnan Ari tako, at tokafianyo nan pantiw ta paskoponak." Ya kanan nan choway a-anghel on, "Iyalem nan napelma-an ay sorat ta elanmi," ya henkapkaprosona nan forsana, ngem ma-id at challo.

When he arrived at the door, he knocked and two angels opened and asked, "Who are you and where did you come from? And what are you looking for?" Won't-be-Taught said, "Why, I'm the one that always met with the others when they met to praise our King, so open up the door and let me in." The angels said, "Give us the signed paper, so we can see it." He pretended to look for it but it just wasn't there.



Ya omoycha nan choway a-anghel ay oy
mangifia-ag asnan Ari pangkep kan
Achi-Ma-ítocho. Ngem kanan nan Ari on,
"Fiarochonyo nan limana ya nan sokina, ya
inchos-oryo hiya ad Inferno, tay hetosay tako at
nan wachan hiya nan laychonay aton at hiya nan
pawadwad-ona, mo nan chiyoy infiaikiak asnan
soratkos nan am-in ay tako."

So the two angels went to tell the King about
Won't-be-Taught but the King said, "Bind his hands and
feet and throw him into Hell, for that man does what he
wants to do rather than what I told in my letter to all
people."



Yangkiay fiarochon nan chiyoycha choway
a-anghel nan lima ya soken Achi-Ma-itocho ya
iyoychas nan pantiw ay omoy ad Inferno.
Tenkafiancha ya ichos-orchas Achi Ma-itocho at
aschi nan kawadnay ma-id papogna.

And so they bound the hands and feet of
Won't-be-Taught and brought him to the door which leads
to Hell. They opened it and threw him in, and that's
where he'll be forever.



Hiyasa nan inilak asnan i-itawko, yangkiay fomangonak. Enkor-etko chana kiapos ongor nan ammay ay itochona asnan am-in ay omaforot ta atoncha nan kenalen Apo Dios ay atoncha ay omoy ad chaya.

That's what I saw in my dream, and then I woke up. I've written it down, because there's good advise here for all who believe and will do what God's word says so that they will go to Heaven.